



## Analysis of the critical discourse in the” tholathyah alwasiyah”by Khalil Hassan Khalil is the basis of‘Van Dijk’theory

Raja Abuali \*, Shahrzad Amirsoleymani \*\*

Scientific- Research Article

PP: 1-45

DOI: [10.22075/lasem.2024.32518.1413](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.32518.1413)

**How to Cite:** Abuali, R., Amirsoleymani, S. Analysis of the critical discourse in the” tholathyah alwasiyah”by Khalil Hassan Khalil is the basis of‘Van Dijk’theory. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2024; 15(39): 1-45. DOI: [10.22075/lasem.2024.32518.1413](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.32518.1413)

### Abstract:

Critical discourse analysis is one of the types of discourse analyses that takes a critical stance on the way language is used. It tends to analyze all types of discourse with the aim of identifying the ideology and values inherent in those discourses. Khalil Hassan Khalil’s novels monitor the conditions of Egypt society, which is controlled by the English feudal lords, with the slavery and humiliation they imposed on the peasants. Since critical discourse analysis as articulated by Van Dijk examines the attacks of dominant social power and exposes social inequalities, Van Dijk’s style is an appropriate standard for addressing the issues of these narratives. This study attempted to clarify the ideology or ideologies of the novelist Khalil Hassan Khalil, relying on the descriptive analytical method and Van Dijk’s theory of critical discourse analysis. The results of the research reached that the discourse in the discourse producer’s narratives in presenting the positive image of members of the inside group i.e. workers and farmers, and presenting the negative image of members of the outside group, i.e.

\* - Associate Professor in Department of Arabic Language and Literature, Allameh Tabataba’i University, Tehran, Iran. (Corresponding Author) E-mail: abualir44@gmail.com.

\*\* - Ph.D. student, Department of Arabic Language and Literature, Allameh Tabataba’i University, Tehran, Iran.

**Receive Date:** 2023/12/04 **Revise Date:** 2024/04/03 **Accept Date:** 2024/04/08.



©2024 The Author(s): This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

capitalists and colonialists, agree with Van Dijk's ideological square. To achieve this goal, the novelist employed several strategies and techniques, such as Description of the social function, creation of distance, extension, amplification, number game, and metaphor.

**Keywords:** "tholathyah alwasiyah", Khalil Hassan Khalil, Van Dijk, ideological square, critical analysis of discourse.

### Extended Summary

The term discourse has been popular in its current sense since the 1980s and often refers to any speech activity or speech event.

Discourse analysis is a theory based on a set of principles and foundations. It is a field or cognitive area in which various procedures are involved, starting from linguistics to structuralism and beyond, semiotics and hermeneutics.

The importance of this research is in studying the text based on Van Dijk's theory, which does not take a neutral position on issues, but rather defends the interests of marginalized groups and minorities in society and attempts to expose inequality and spread equality and justice among peoples in order to help minorities, the oppressed, and the marginalized. The approach of this study is descriptive-analytical, based on the theory of Van Dijk, who is considered one of the theorists of critical discourse analysis. He presented his theory in analyzing the linguistic system of the text by presenting the "ideological square" as follows: Highlighting the positive points of our group and the negative points of their group and marginalizing the negative points of our group and the positive points of their group. The "ideological square" is studied within the framework of the levels of meaning, rhetoric, argumentation, style, speech act and grammatical structure.

Critical discourse studies based on Toyn van Dijk's theory focus on "the characteristics of discourse that are closely related to the expression of social power, reproducing or challenging social power for the speaker or speakers and the writer or writers. The ideological square applies to the polarization between the out-group and the in-group in social practices, discourse, and social thought. Van Dijk's "ideological square" as a macro



level contains sublevels of discourse. Each of these can be directly or indirectly involved in discrimination against members of minority groups or in biased discourse against them. These sublevels are: sounds, lexical items, positional meaning (of the sentence), schema (the conventional patterns of overall discourse organization), rhetorical devices, speech acts, and interaction. The analysis of the data of this research has shown that the method of processing Khalil Hassan Khalil's discourse is consistent with Van Dijk's (ideological square). The novelist has tried, through employing ideological strategies at the levels of meaning, argumentation, style and rhetoric, to represent the members of the internal group positively and to represent the members of the external group negatively. The dominant ideology of this discourse is the focus on the distance between our individuals and their individuals. The novelist's ideology is completely contradictory to the ideology of outgroup, i.e. the capitalists and colonists; because his ideology was to spread justice, equality, preserve human dignity, fight injustice and poverty, and resist the exploitation of the members of the ingroup, i.e. the lower classes of society and minorities. So this discourse does not support Authorities, but rather, according to Van Dijk's theory, defends people who have been oppressed and exploited by Authorities. In this discourse, according to Van Dijk's theory, the novelist highlights the positive points of our group members, such as honesty, loyalty, and fighting the bitterness of life, and the negative points of their group members, such as theft, luxury, exploitation of the lower classes in society, their injustice, and marginalization of minorities in the world. The producer of the discourse employed many linguistic and rhetorical strategies to represent the prevailing inequality in Egypt In the period in which the events of the novels took place. The novelist in his discourse uses techniques such as the number game and the presentation of documents to gain the trust of the recipients regarding his claims, to convince them, and to prove his truthfulness to them. The novelist was interested in choosing vocabulary that carries his ideology and shows his point of view towards the outgroup and ingroup. One of the strategies used in this discourse is the description of the social actor, through which the negative representation of the outgroup and the positive representation of ingroup to emphasize the

opposition between them. The producer of the discourse makes the accusations against members of their group more effective by using the strategy of irony in your discourse, and divides people into members of the ingroup and members of the outgroup to depict the two opposite poles to the recipient based on the technique of "polarization".He attempts to delegitimize certain norms and wrong actions of authorities by adopting the technique of "counterfactualism" which points out the consequences of these norms, He also uses metaphor to influence the audience.

---

### The Sources and References:

#### A: BOOKS

- 1-Ibn Dhafer Al-Shehri, Abdul Hadi, **Discourse Strategies**, first edition, Beirut: United New Book House, 2004. [In Arabic]
- 2-Al-Omari, Muhammad, **The Theory of Literature in the Twentieth Century**, La Mat: East Africa, 1996. [In Arabic]
- 3-Ravon, Viol, **Analysis of Al-Khattab**, (Translator: Mohammad Lotfi Al-Zulaiti), Riyadh: Dar Al-Nashar Al-Elami, 1997. [In Arabic]
- 4-Hassan Khalil, Khalil, **Al-Wasiya**, second edition, Cairo: Madbouly Library. [In Arabic]
- 5-Hassan Khalil, Khalil, **alwarthun**, Cairo: Madbouly Library, 1987. [In Arabic]
- 6-Hassan Khalil Hassan, **The Saltanate**, first edition, Cairo: Madbouly Library, 1994. [In Arabic]
- 7-Khattaby, Muhammad, **Linguistics of the Text**, An introduction to discourse coherence, Beirut: al-Maqrez Al-Thaqafi al-Arabi, 1991. [In Arabic]
- 8-Cimino, Illina, **Metaphor in Al-Khattab**, (Translation: Abdul Latif Emad and others), first edition, Cairo: Al-Qaumi Translation Center, 2013. [In Arabic]
- 9-Ayashi, Munther, **Semantics and Textual Science**, almarkaz althaqafy alearabi, 2004. [In Arabic]
- 10-Ayashi, Munther, **Stylistics and Discourse Analysis**, first edition, Center for Cultural Development, 2002. [In Arabic]



11-Fairclough, Norman, **Language and Power**, (translated by: Muhammad Anai), National Center for Translation,2016.[In Arabic]

12-Fairclough, Norman, **Discourse and Social Change** (Translated by: Muhammad Anai), National Center for Translation,2015.[In Arabic]

13-Van Dijk, teun, **Discourse and Power**, (translated by: Ghaida Al-Ali), first edition, Cairo: National Center for Translation, 2014.[In Arabic]

14-Van Dijk,Teun, **The Science of Text**,(Translation: Saeed Hasan Buhairi), first edition, Cairo: daralkahera lelketab,2001.[In Arabic]

15-Karimi Firouzjai, Ali, **Critical Discourse Studies**, Tehran: Sociologists Publications,2016.[In Persian]

16-Van Dijk, **Teun Adrianos,Ideology and Discourse**,(Translator: Dariush Fadakar), first edition, Tehran: Novin Poya Publications,1943.[ In Persian]

17-Van Dijk,Teun, **Ideology and Discourse**,(Translation: Mohsen Nobakht), V: 1,Tehran:Siahroud publication,1943.[ In Persian]



#### **B: Articles**

1- Raouf, Sheng Mohammad Adib Mohammad, The presupposition in the poem (Tawaho al-Rada) by Ibn al-Rumi –a study of conventional morphophonology-, **Garmian**, No: 9,2022. [In Arabic]

مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، نصف سنوية دولية محكمة

السنة الخامسة عشرة، العدد التاسع والثلاثون، ربيع وصيف ١٤٠٣هـ. ش/٢٠٢٤م

## التحليل النقدي للخطاب في "ثلاثية الوسية" لخليل حسن خليل على ضوء نظرية توين فان دايك

رجاء أبوعلي \*؛ شهرزاد اميرسليمانى \*\*

DOI: [10.22075/lasem.2024.32518.1413](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.32518.1413)

صص ٤٥-١

مقالة علمية محكمة

### الملخص:

إنّ التحليل النقدي للخطاب كضرب من ضروب تحليل الخطاب يتخذ موقفاً ناقداً من الكيفية أو الطريقة التي تستعمل بها اللغة. ويتّجه إلى تحليل سائر الأنماط الخطابية بهدف الوقوف على الأيديولوجيا والقيم الكامنة في تلك الخطابات. إنّ روايات خليل حسن خليل ترصد أحوال المجتمع المصري الذي يسيطر عليه الإقطاعيون الإنجليز بما فرضوه على الفلاحين من عبودية. والتحليل النقدي للخطاب، كما وضّحه فان دايك، يدرس اعتداءات السلطة الاجتماعية المهيمنة ويكشف عدم المساواة الاجتماعية، ويعدّ نموذج فان دايك معياراً مناسباً لمعالجة قضايا هذه الروايات. حاولت هذه الدراسة تبيين أيديولوجيا أو أيديولوجيات الروائي خليل حسن خليل بالاعتماد على المنهج الوصفي التحليلي ونظرية تحليل الخطاب النقدي لفان دايك، ووصل البحث إلى أنّ الخطاب في "ثلاثية الوسية" نجح في تقديم الصورة الإيجابية لأفراد مجموعة الداخل أي العاملين والفلاحين وتقديم الصورة السلبية لأفراد مجموعة الخارج أي الرأسماليين والمستعمرين ويتفق مع "المربع الأيديولوجي" لفان دايك. ولتحقيق هذا الهدف، وظّف الروائي عدة إستراتيجيات وتقنيات، مثل وصف الفاعل الاجتماعي، وإيجاد الفاصلة، والتعريض، والتضخيم، ولعبة الأرقام، والاستعارة وغيرها من الاستراتيجيات.

كلمات مفتاحية: ثلاثية الوسية، خليل حسن خليل، فان دايك، المربع الأيديولوجي، التحليل النقدي للخطاب.

\* - أستاذة مشاركة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة العلامة الطباطبائي، طهران، إيران. (الكاتبة المسؤولة). الإيميل: abualir44@gmail.com

\*\* - طالبة دكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة العلامة الطباطبائي، طهران، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠٢/٠٩/١٨ هـ ش = ٢٠٢٣/١٢/٠٤ م - تاريخ القبول: ١٤٠٣/٠١/٢٠ هـ ش = ٢٠٢٤/٠٤/٠٨ م.



## المقدّمة

إنّ مصطلح الخطاب أصبح شائعاً بمفهومه الحالي منذ الثمانينات وهو يشير غالباً إلى كل نشاط كلامي أو إلى حدث كلامي. أي محاولة لتحديد الخطاب تقود بالضرورة إلى تحديد جملة من العلاقات بينه وبين اللغة والمجتمع والفرد، وكذلك بين اللغة والفكر وطريقة ممارسة اللغة في المجتمع.

وتحليل الخطاب منهج نقديّ يتوخّى العلمية والموضوعية أو هو نظريّة تقوم على مجموعة من المبادئ والأسس. فهو كمجال أو حقل معرفي تدخل فيه مختلف الإجراءات بدءاً من اللسانيات إلى البنيوية وما بعدها من سيميائيات وتأويلية.

إنّ الغاية الأساسية للتحليل النقديّ للخطاب هي غاية سياسية، حيث يشتغل ممارسو التحليل النقديّ للخطاب على العالم من أجل تطويره وبالتالي المساعدة على خلق عالم يُمحى فيه التمييز بين الناس على أساس الجنس واللون والعقيدة والسن والطبقة الاجتماعية. غير أنّهم يعترفون بأنّ تلك الغاية نادرة في ما تمّ تحقيقه. لقد ظلّت مشاريع النقد اللغويّ منحصرة في ما يلي: نقد النصوص ونقد الممارسات الاجتماعية التي تستلزمها أو تتحقّق في تلك النصوص، إضافة إلى كشف الوضعيات غير المنصفة والمؤذية والمهينة للكرامة البشرية. من هنا يُمهّد التحليل النقديّ للخطاب الأرضية لنا لكي نستفيد منه لمعالجة النصوص الأدبيّة التي تعكس القضايا السياسية والاجتماعية للمجتمعات عامّةً وللمجتمع العربيّ خاصة.

إنّ أهمية هذا البحث تتجلى في دراسة النص على أساس نظريّة فان دايك (Van Dijk) التي لا تقف من القضايا موقف المحايد، بل تدافع عن مصالح الفئات المهمّشة والأقليات في المجتمع، وتدعو إلى إنشاء ميثاق ييسط المساواة والعدالة بين الأمم،

وتحاول كشف اللامساواة ونشر المساواة والعدل بين الشعوب في سبيل مساعدة الأقليات والمضطهدين والمهمشين.

منهج هذه الدراسة هو وصفي-تحليلي بالاعتماد على نظرية فان دايك الذي يعدّ أحد منظري التحليل النقدي للخطاب، حيث بدأ بتجسير العلاقة بين البعد اللغوي والبعدين الاجتماعي والسياسي، وقدّم نظريته في تحليل النظام اللغوي للنص من خلال عرض "المربع الأيديولوجي" على النحو التالي:

تسليط الضوء على النقاط الإيجابية لمجموعتنا والنقاط السلبية لمجموعتهم وتهميش النقاط السلبية لمجموعتنا والنقاط الإيجابية لمجموعتهم. تتم دراسة "المربع الأيديولوجي" في إطار مستويات المعنى، والبلاغة، والحجاج، والأسلوب، والفعل الكلامي والبنية النحوية.

وبما أنّ روايات خليل حسن خليل تشهد على حقبة تاريخية معاصرة من تاريخ مصر ومقاومتها أمام الملاك الأجنبي وأصحاب السلطة على الفلاحين والمعدمين وبما أنّ هذه الروايات قد رصدت تشكيل الوعي الوطني الريادي للشعب المصري في مقاومة الاحتلال من خلال استلهامات الدور الوطني الكبير للثورات العربية، صار هدف هذا البحث هو الكشف عن علاقات السلطة والهيمنة داخل المجتمع المصري وكيفية عمل المجموعات القوية في ممارسة الشطط في استعمال السلطة وتكريس اللامساواة من خلال هذه الرواية. وعلى هذا الأساس تسعى هذه الدراسة إلى الإجابة عن السؤالين التاليين:

- ١- كيف تتمثل أيديولوجيات الروائي في رواياته على أساس نظرية فان دايك؟
- ٢- ما هي الإستراتيجيات اللغوية والخطابية وظّفها الروائي في رواياته لتمثيل أيديولوجياته؟

## سابقة البحث

أمّا الدراسات التي اهتمت بالتحليل النقدي للخطاب حسب رؤية فان دايك فهي:



مقالة «خوانشى جديد از رمان اللاز اثر وطار با تاكيد بر الكوى كفتمان كاوى انتقادى ون دايك» قراءة جديدة لرواية "اللاز" مع التركيز على نمط تحليل الخطاب الانتقادي لفان دايك) لمحمد نبي أحمدى وناصر مرادى (٢٠٢١م) مجلة اللسان المبين. اعتمدت الدراسة على منهجية وصفية تحليلية معتمدة على نظرية فان دايك في التحليل النقدي للخطاب. توصلت الدراسة إلى أن طاهر وطار حاول التأكيد على النقاط الإيجابية للجزائريين، بينما يقوم بانتقاص النقاط السلبية للفرنسيين. وكشفت الدراسة أن الأيديولوجية التي تحكم هذه الرواية هي الأفكار الخاطئة والرجعية للشعب الجزائري فالروائي من خلال هذا الخطاب قد حاول إصلاح أفكار هذا الشعب.

مقالة «كفتمان كاوى سطوح شعر محمد زهري براساس الكوى وندايك» (تحليل الخطاب لمستويات شعر محمد زهري بناء على نمط فان دايك) لعبد العلي أويسي وآخرين (٢٠٢١م) (پژوهشنامه ادب غنايى دانشگاه سيستان و بلوچستان). توصل الباحثون عبر منهجية وصفية تحليلية إلى أن الخطاب في شعر زهري يعتمد على إبراز النقاط الإيجابية لمجموعة الداخل وأفرادها وإبراز النقاط السلبية لمجموعة الخارج وأفرادها. ويتحقق هذا الأمر في إطار تحليل مستويات كالمعنى والبنى النحوية والاستدلال.

مقالة «تحليل الخطاب الديني في رواية الأفيون لمصطفى محمود وفق نظرية فان دايك» لمحمد علي آذرشب ومعصومه شبستري (٢٠٢٠م)، مجلة الميدان للدراسات الرياضية والاجتماعية والإنسانية. قام المؤلف بالاعتماد على المنهج الوصفي التحليلي بدراسة الرواية وفق نظرية فان دايك. وكشفت نتائج الدراسة أن الروائي سعى إلى ذكر صريح لمميزات جماعة المتدينين أو ما يسمى بالجماعة المخالفة وإشارة ضمنية إلى جماعته المتحررين في مقابل الجماعة الأولى وقام بالتنديد بالدين وأهله وفقا للمربع الأيديولوجي لفان دايك. وتبين أن كل عناصر النص الداخلية التي استخدمها الروائي في خطابه تؤكد نقاطا تدفع المتلقي إلى التنديد بالدين وأهله.

يتضح مما سبق عرضه بشكل موجز أنّ الدراسات التي تعرّضت لدراسة نظريّة فان دايك في النصوص افتقدت غالب التقنيات من قبيل أنواع الاستدلال والبلاغة ووصف الفاعل الاجتماعي وتقديم الشواهد.

أمّا بالنسبة لروايات خليل حسن خليل بشكل عام و"ثلاثية الوسية" بشكل خاص فلم يتمّ أي بحث عنها. لذلك يعدّ هذا البحث أول دراسة تهتم بالروائي خليل حسن خليل وبأثره "ثلاثية الوسية" حسب معلوماتنا.

### الإطار العام لنظريّة فان دايك

إنّ دراسات الخطاب النقدية على أساس نظريّة توين فان دايك تُركّزُ على «خصائص الخطاب المرتبطة كثيراً بالتعبير عن السلطة الاجتماعية وتأكيدها وإعادة إنتاجها أو تحديدها للمتحدّث أو المتحدّثين وللكاتب أو الكتاب بوصفهم أعضاء في الجماعات المهيمنة»<sup>١</sup>. يؤكدُ الخطابُ الأيديولوجي لأفراد الجماعات الذين ينتمون إلى جماعة ما على الخصائص الإيجابية لمجموعتنا ولأعضائها وعلى الخصائص السلبية للأفراد الذين لا ينتمون إلى الجماعة بطرق خطافية متعددة. ويتمكن المؤلفون والكتاب من القيام بمثل هذا العمل عن طريق اختيار موضوعات محدّدة والتحكم باختيار مفردات معجمية أو استعارات معينة وتبني حجج أو أسلوب سردي. فتتبنّى إستراتيجية عامة واحدة في إعادة إنتاج خطاب الهيمنة وهي إستراتيجية الاستقطاب: نحن/هم؛ أي مدح من هم معنا والانتقاص من قدر من لا ينتمون لجماعتنا<sup>٢</sup>.

بعبارة أخرى يكون الخطاب عنصرياً عندما يميلُ أسلوبه إلى تقديم مجموعتنا وأفرادها بصورة إيجابية وإخفاء سلبياتها ومساوئها وفي الوقت نفسه، يميل إلى انتقاص مجموعة الخارج وأفرادها والتركيز على سلبياتها ومساوئها. ولا ينطبقُ هذا "المربع الأيديولوجي" العام على الهيمنة العنصرية

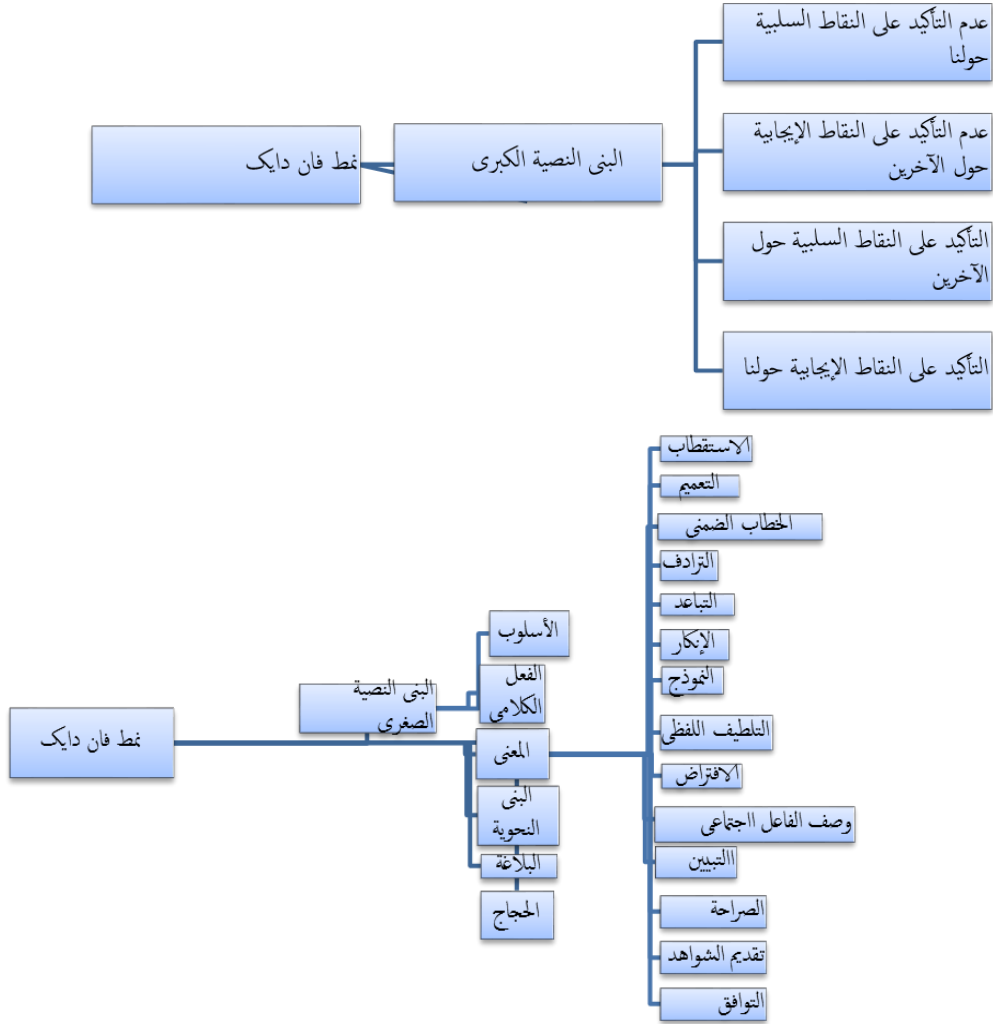
١. توين فان دايك، الخطاب والسلطة، ص ٣٦.

٢. المصدر نفسه، ص ٣٧.

فحسبُ وإتّما ينطبّقُ على الاستقطاب بين مجموعة الخارج ومجموعة الداخل في الممارسات الاجتماعية والخطاب والفكر الاجتماعي<sup>١</sup>. إنّ "المربع الأيديولوجي" لفان دايك كمستوى كلي ينطوي على مستويات جزئية للخطاب. ومن الممكن أن يشترك كلُّ منها بنحو مباشر أو غير مباشر في التمييز ضدّ أفراد مجموعات الأقليات أو الخطاب المتحيّز ضدّهم. هذه المستويات الجزئية هي: الأصوات، المفردات المعجمية، المعنى الموضوعي (للجملة)، المخطّط (الأنماط التقليدية للتنظيم الكلي للخطاب)، الأدوات البلاغية، أفعال الكلام، التفاعل<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup>. علي كريمي فيروزجاني، گفتمان شناسی انتقادی، صص ١٢٢-١٢٤. توين فان دايك، الخطاب والسلطة، صص ٢٢٦-٢٢٥.

<sup>٢</sup>. توين فان دايك، الخطاب والسلطة، صص ٢٢٥-٢٢٣.



المخطط البياني رقم (١): نمط فان دايك في تحليل الخطاب النقدي

"ثلاثية الوسية" في مرحلة التحليل

البنی الكلية لـ "ثلاثية الوسية"

إنّ البنية الكلية هي الأساس في فهم النص وانسجامه انطلاقاً من الوظيفة التي تقوم على تأديتها؛ لأنها، وفقاً لما يقوله بعض النصائين، أداة إجرائية وبنية دلالية تختزل الإخبار الدلالي وتنظمه وتصنّفه<sup>١</sup>.

إنّ البنية الكلية للخطاب هي المبدأ المركزي المنظم لقدر كبير من الخطاب، وهي القضية التي تحظى باهتمام مباشر<sup>٢</sup>.

تشتمل "ثلاثية الوسية" لخليل حسن خليل على "الوسية" و"الوارثون" و"السلطنة". وتحكي وقائع حول مصر، الاستعمار الإنجليزي، الإقطاعية والرأسمالية والسلطة التي أدت إلى إعاقة التقدّم في مصر. إنّ مستوى الأوصاف والتفاصيل التي يعبر عنها الروائي في الخطاب يؤدّي إلى إنتاج خطاب يعمل على إيصال أيديولوجية الروائي إلى المتلقّين. ترتكز هذه الأيديولوجية في المستوى الكلي لنظريّة فان دايك على ما يلي: التأكيد على النقاط الإيجابية لأفراد الطبقة الدنيا للمجتمع، أي الفلاحين والعمال كطبقة كادحة عانت كثيراً للحصول على حقوقها، والتأكيد على النقاط السلبية لأفراد مجموعة الخارج أي الرأسماليين والمستعمرين الذين استغلّوا أفراد مجموعتنا في المجتمع وجعلوا التخلّف مستمرا في الأمة.

### البنية الجزئية لـ "ثلاثية الوسية"

#### وصف الفاعل الاجتماعي [Actor Description]

بما أنّ الخطاب الأيديولوجي يهتمّ بأفراد مجموعتنا وبأفراد مجموعتهم فإنّ وصف الفاعلين الاجتماعيين يحظى بأهمية خاصة في تحليل الخطاب. يمكن أن يتمّ تقديم الفاعلين الاجتماعيين كأعضاء مجموعات أو أشخاص بالاسم الأول أو الأخير، أو على أساس الوظيفة والدور أو اسم

١. محمد خطابي، لسانيات النص، ٤٢. توين فان دايك، علم النص، ص ٧٥.

٢. ج. يول وج. ب. براون، تحليل الخطاب، ص ٩٠.

المجموعة، بصورة محددة أو غير محددة، أو من خلال خصائص الفاعلين الاجتماعيين أو منزلتهم وعلاقتهم مع الأشخاص الآخرين<sup>١</sup>.

إنّ الطريقة التي يتم بها وصف الفاعلين الاجتماعيين في الخطاب تعتمد على أيديولوجية منتج الخطاب. بشكل عام، يتم وصف أفراد مجموعة الداخل بطريقة إيجابية ويتم وصف أفراد مجموعة الخارج بطريقة سلبية. إنّ الروائي بالاعتماد على تقنية وصف الفاعل الاجتماعي يسلط الضوء على إيجابيات أفراد مجموعة الداخل، بينما يقوم بتنشيط بعضهم تنشيطاً إيجابياً كشخص مثقف له العديد من الدراسات في مجال الأدب والمجتمع والسياسة، وكشخص يمتاز بالكرم والنجدة ويدعم الضعفاء ويسدّد ديونهم خلاف الأغنياء الذين يعتدون عليهم. كما أنّ اتصافه بصفات مثل "لبق" و"مرح" و"حلو النكتة" وإرجاع مفاهيم انتزاعية من قبيل "الشهامة" و"الكرم" و"النجدة" يفيد في إيضاح شخصيته الإيجابية:

«كان والدي في التاسعة عشرة من عمره عندما مات جدي صورةً مثلي لشباب الطبقة البرجوازية، أبناء العمدة. تعلّم تعليماً أولياً أكمله بقراءات عريضة في الأدب والاجتماع والسياسة. محدث لبّ ق تسري كلماته إلى قلب محدثه، مرحّ تشعّ بسمته إشراقاً وبهجةً، حلّو النكتة. كان ممثلاً حقيقياً لأبناء الريف الأغنياء طيبةً وشهامةً، ونجدةً، وكرماً، وكان والدي مؤمناً حقاً بـنجدة الملهوف. على هذا النمط ضمن والدي ديوناً كثيرةً لم يسددها أصحابها»<sup>٢</sup>.

لكنّ منتج الخطاب في وصفه للفاعلين الاجتماعيين الذين يعتبرون من أفراد مجموعة الخارج يقدّم وصفاً سلبياً لهم للمتلقين فيصّفهم بأنهم أصحاب مجون وأشخاص مرحون ومترفون لا يشاركون في أي عمل أو مهنة وليس لديهم خبرة. وفي وصف مظهرهم يذكر صفات سلبية تدلّ على ترفهم

<sup>١</sup>. تون آدرينوس وان دايك، ايدولوجي وگفتمان (المترجم: دارپوش فداكار)، صص ٨٤-٧٢.

<sup>٢</sup>. خليل حسن خليل، الوسية، صص ١٧-١٦.



ومرحهم. إن الإشارة إلى سمات ظاهرية للفاعل الاجتماعي يمكن أن يدلّ على شخصيته السلبية كشخص يستغل الطبقات العاملة، ويتمّ نزع الشرعية عنه مثل أفراد مجموعته:

«خليفة الخواجة ترقص على تلك الأنغام مع أخيه. وهو شاب أعزب ساذج لا يعرف من هذه الدنيا إلا المتعة والترف والخمر والنساء، ثم هو بعد ذلك لا يفقه شيئاً. ليست له أية فاعلية في أي شأن من الشؤون... وكان "تاكّي" الذي أسميه الخواجة في هذا الحديث في الخامسة والثلاثين من عمره، قصير القامة غليظ الجسم. لولا ما تراكم فيه من شحم ولحم، انتفخت بسببها أوداجه، وبرزت عيناه»<sup>١</sup>.

إذن يصوّر صاحب الخطاب أفراد مجموعتنا كأشخاص عطوفين يهتمون بالآخرين لتصويرهم بشكل إيجابي ولكنه يعتبر أفراد مجموعتهم أشخاصاً أنانيين يبحثون عن المتعة فقط لتصويرهم بشكل سلبي.

### إيجاد الفاصلة [Distancing]

تظهر الأيديولوجيات عادة عندما تكون هناك مصالح متضاربة لدى مجموعتين أو أكثر. ويظهر هذا الصراع من خلال أشكال مختلفة من الاستقطاب مثل ضمائر "نحن" و"هم"<sup>٢</sup>.

يعاني الروائي من تضاد أدى إلى خيبة أمل أطفال قرية "كفر صقر". وأظهر هذا التناقض من خلال الفصل بين التلامذة المدنيين والقرويين؛ لأنّ يوم العطلة المدرسية، وهو يوم سعيد للتلامذة المدنيين، كان يوم العذاب للريفيين بسبب إغلاق مطعم المدرسة. كما أنّ تقييم التلاميذ المدنيين من خلال وصفهم بالمترفين ووصف مركباتهم بالفارحة وتقييم حياة التلاميذ القرويين عبر إحضار صفة "شؤماً" للحياة في موضع الخبر يفيد في تبين زيادة الفاصلة بين هاتين المجموعتين:

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، الوسية، صص ٩٩-٩٨.

<sup>٢</sup>. تون آدرينوس ون دايك، ايدئولوزي وگفتمان (المترجم: داروش فداكار)، ص ٧٠.

«كانت مدرسة الرقازيق الثانوية في الأسابيع التي مكنناها فيها تُعتبر لنا مطعماً لا مدرسةً. وجاء يوم الخميس. والعادة أن يفرح التلاميذ بيوم الخميس الذي تعقبه الجمعة، اجازة نهاية الأسبوع، حيث التحرر والانطلاق بعيداً عن قاعات الدراسة. ولكن يوم الخميس كان شوماً علينا؛ فوجئنا بأن المدرسة لا تقدم غداءً في هذا اليوم. كيف نمشي ثلاثة كيلومترات إلى البيت وليس فينا رمق؟ وليس لدينا أمل في أي طعام بالمنزل. وركب التلاميذ المترفون حناظرهم وعرباتهم الفارهة وتساندت على أحمد وتساند علي»<sup>١</sup>.

وفي موضع آخر من الرواية يهدف المؤلف إلى تقديم مجموعتين متعارضتين لهما مصالح متضاربة للمخاطبين. وهو لإظهار التباعد بين هاتين المجموعتين، يذكر أهدافهما وأيديولوجيتهما. فيعتبر بعض الشعب المصري فاعلاً اجتماعياً إيجابياً من خلال تشييطهم تشييطاً إيجابياً مشيراً إلى عدم صمته أمام الاستعمار ومناضلته الاستعمار لإعادة أراضيهم. بينما يقدم البعض الآخر كفاعل اجتماعي منفعل قد تأثر بالاستعمار وأصحاب السلطة ودافع عنهم بعدم قبول أن أطروحة الشخصية الرئيسة للرواية معنونة بدور الاستعمار في تخلف مصر:

«ما هذا التناقض في مجتمعه؟ أيمن أن يناضل الشعب الاستعمار على مدى التاريخ ويقائله في معركة مازالت ساخنة في القنائة وينزع الأرض من الإقطاعيين ويعطيها للفلاحين ثم يأتي أستاذ ينافح عن الاستعمار والإقطاع ويتنكر لمشاعر الناس في بلادهم؟»<sup>٢</sup>.

١. خليل حسن خليل، الوسية، صص ٣٦-٣٤.

٢. خليل حسن خليل، الوارثون، ص ٢١٤.

لقد أكد خليل حسن خليل على الفجوة بين الطبقة العاملة والطبقة الرأسمالية منتقداً الأشخاص الذين لم يدعموا أبناء وطنهم الذين ناضلوا الاستعمار طوال الدهر، بل دافعوا عن الاستعمار.

### التعريض [Irony]

والتعريض من آليات الإستراتيجية التلميحية التي يستعملها العرب بكثرة في خطاباتهم، فهو من سمات كفاءة المرسل التداولية. وذلك لغايات معينة ومقاصد متنوعة<sup>١</sup>. ولجعل اتهاماته أكثر تأثيراً، يعبر منتج الخطاب عن هذه الاتهامات بأسلوب يتسم بالتعريض، وقد يكون هذا التعريض مهيناً<sup>٢</sup>.

يدخل الروائي في خصومة عميقة مع الطبقة الغنية. فيدخل أسلوب التعريض لتكون الاتهامات التي يوجهها إلى الأغنياء أكثر تأثيراً، مستعيناً بتقنية السخرية للتعريض بسياسة الحكومة في توظيف الأغنياء في الوظائف المرموقة. فيتجه، باستخدام أسلوب الاستفهام البلاغي الذي غرضه السخرية، إلى التشكيك في ذكاء الأغنياء بينما يعتبر توظيف أفراد من عائلة خاصة في الوظائف العلمية علة تخلف العلم والبلاد بسبب خلّوهم من المؤهلات العلمية:

«أمن الممكن أن تسود في لجنة البعثات الفلسفة التي تسود في وظائف النيابة العامة وتحتكر البعثات للفئات الغنية؟ هل لهذه الفئة عقول متميزة؟ أتكون سيطرتها على الوظائف العلمية سبباً في تخلف العلم في بلادنا؟»<sup>٣</sup>

١. عبد الهادي بن ظافر الشهري، استراتيجيات الخطاب، ص ٤٢١.

٢. تون آديانوس وان دايك، ايدولوجي وكفتمان (المترجم: داريوش فداكار)، ص ١٣٠.

٣. خليل حسن خليل، الوارثون، ص ١٧.

أو في موضع آخر من الرواية يحاول الروائي بطريق التعريض أن يحط من شأن الأشخاص الذين التزموا الصمت عندما هتف أصدقاؤهم ضدّ المستعمرين مطالبين باستقلال مصر وأصيبوا برصاصهم. يعتبر هذا الخطاب الفاعلين الاجتماعيين الذين يؤيدون الاستعمار مثل أفراد مجموعتهم ويستعين بالاستعارة لتمثيلهم والتعبير عن أيديولوجية صاحب الخطاب المبتنية على تقدمهم. بناء على هذه الاستعارة تمّ تشبيه هؤلاء الناشطين بحيوانات مثل الفئران التي تختبئ في جحورها عند خوفها. إنّ هذا الخطاب من خلال أسلوب الاستفهام، يفترض أنّهم شاهد عيان على قتل أبناء وطنهم واستغلال شعبهم فيعتبر ذلك أمراً مسلماً، ويؤكد على صحة هذه الحقيقة ويدعم هذا الادعاء من خلال إجابته عن هذه الأسئلة بسخرية:

«إذا كان الأستاذ الحداد، لم يقرأ شيئاً عن الاستعمار، ألم ير الرصاص يحصد زملاءه من الشباب الذين تظاهروا ضدّ الاستعمار، وهتفوا باستقلال مصر؟ قطعاً أنّه لم يره ولم يسمع أزيه. أمثاله يقبعون في الجحور أبان الحركات الوطنية. ألم يقرأ ولو في جريدة يومية أنّ بلدنا مزرعة كبرى تنتج القطن وغيره من الخيرات التي تصدّر إلى إنجلترا رخيصةً ويحرم منها الشعب الذي أنتجها؟»<sup>١</sup>

إنّ هذا النقد اللاذع الذي يلتجئ إليه خليل حسن خليل من خلال استعمال أسلوب "التعريض" نابع من موقف الروائي الأيديولوجي المعارض لحكومة مصر ومواقف بعض المثقفين السياسية.

### الاستقطاب [Polarization]

يعتبر فان دايك تقسيم الناس إلى أفراد مجموعة الداخل (أفراد مجموعتنا) وأفراد مجموعة الخارج (أفراد مجموعتهم) الشكل الأكثر شهرة للاستقطاب. ويرى أنّه عندما يتمّ التعبير

١. خليل حسن خليل، الوارثون، ص ٢٠٧.

عن الاستقطاب باعتباره تناقضا واضحا، فإنه يمكن أن يحظى بقيمة بلاغية رفيعة، ويتم ذلك عن طريق إسناد ميزات إلينا وإليهم وهي متضادة لغويا<sup>١</sup>.

يتجه المؤلف إلى تصوير القطبين المتضادين للجمهور. فهما الأمة والطبقة البرجوازية في هذا الخطاب ويعبر عن أسباب تعارضهما وثنائيتهما من خلال ذكر الحجج. فهو يجعل الشعب كأفراد مجموعة الداخل في تقابل مع الطبقة البرجوازية التي ملكت الأرض والممتلكات مستغلة الشعب. كما يقوم بحثّ الشعب على أخذ حقه للمشاركة في شؤون البلاد السياسية والاقتصادية. إنّ هذا الخطاب يستعين أيضا بتقنية "التقييم الأخلاقي". فاتصاف الشعب المصري بشعب ثوري يتطلّب الحرية والتخلص من الاضطهاد، ويقوم بتقديم الشعب المصري كأفراد مجموعة الداخل تقديما إيجابيا. كما أنّ وصف الطبقة البرجوازية بوارثي الملك والاستغلال والإقطاع يوجّه الخطاب إلى تصويرها تصويرا قبيحا كأفراد مجموعة الخارج:

«كان هذا الشعب هو العنصر الوحيد الذي ثار في وجه عبد الناصر والسادات. نادى بالديمقراطية التي تمكن الشعب من السيطرة على السلطة السياسية. طالب بالاشتراكية الحقّة التي لا تجعل وسائل الإنتاج في يد قلة برجوازية مترفة ورثت الملك والإقطاع والاستغلال، بل بالاشتراكية التي تملك فيها الجماهير وتسيطر على مؤسساتها الاقتصادية»<sup>٢</sup>.

في جزء من الرواية، وضعت الفئتان بعضهما أمام بعض. أفراد مجموعة الخارج هم الأجانب والحكومات التي تدعم الاستعمار وأفراد مجموعة الداخل هم الطلاب والعمّال. إنّ الخطاب بحثّ العمال والطلبة من خلال التعبير عن نضالهم ضد الاستعمار وبتخمين

<sup>١</sup>. تون آدرينوس وان دايك، ايدثولوژی وگفتمان (المترجم: داريوش فداكار)، ص ١١.

<sup>٢</sup>. خليل حسن خليل، الوارثون، ص ٣٧٧.

الحكومة من خلال التعبير عن عدم ردة فعل ضد الاحتلال الاستعماري، يضع أحد هذين القطبين أمام القطب الآخر:

«والطلّابُ والعمّالُ يخرجون في مظاهرات كبرى يحمسون الرأى العام، ويحملون الشعاراتِ الثوريةَ ضدّ مجتمعِ الوسيةِ وحماتِهِ الأجنبيِّ والمحليين، بل إنّ النضالَ ضدّ المستعمرِ أصبحَ منظماً، فهذا هو الشبابُ الفدائيُّ يقتحمُ معسكراتِ الإنجليزِ في القتال، والحكوماتُ لن تفعلَ شيئاً. فعلى الشعبِ أن يقودَ النضالَ بنفسه. وبينما كان نضالُها يمضي مصراً إلى أهدافه لمكافحة الاستعمارِ الذي يملك أوطاناً أو وسايا كثيرةً تسهمُ في رخاءِ الوطنِ الكبيرِ أو الوسية»<sup>١</sup>.

فقد تجلّت ثنائية "الآخر" في خطاب خليل حسن خليل عبر توظيف الاستقطاب الأيديولوجي وبنى العرض الذاتي الإيجابي لـ "نحن" والعرض الآخر السلبي لـ "لهم" كأداة للسيطرة على عقول الجمهور.

## لعبة الأرقام [Number Game]

تعدّ لعبة الأرقام إحدى الاستراتيجيات البلاغية المعروفة في الخطاب السياسي. فقد تُوظف الأرقام لنقل الموضوعية والدقة، وبالتالي المصدقية. وعادة ما تُوظف لعبة الأرقام كخطوة خطابية بلاغية للتأكيد والمبالغة. تمثّل إستراتيجية لعبة الأرقام مثلاً آخر لإستراتيجية الخطاب السياسي التي يمكن أن تسمّى بالإستراتيجية الحقائقية؛ إذ تُؤدّي هذه الإستراتيجية دوراً مهماً في عملية التبرير والتشريع<sup>٢</sup>. يوظّف الروائي في خطابه إستراتيجية لعبة الأرقام للتأثير على القارئ أكثر حتى يؤمن بصدق أقواله وصحتها. إنّ الروائي لا يقصد من سرده الأرقام هنا ذكر الواقعة الحقيقية التاريخية في زمن ما أو

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، الوسية، صص ٤٤٤-٤٤٣.

<sup>٢</sup>. توين فان دايك، الخطاب والسلطة، صص ٤٢٣-٤٢٤. عبدالهادي بن ظافر الشهري، استراتيجيات الخطاب،



مكان ما فقط كما في روايات أخرى عندما يشير الكاتب إلى حرب ما وقعت في زمن أو مكان محدد، بل يريد إدانة وتشويه الملاكين الأجانب وتبيين مرارة حياة الشعب المصري. إذن في خطاب خليل حسن خليل، تعتبر إستراتيجية "لعبة الأرقام" أداة لتصوير الصفات السلبية لأفراد مجموعة الخارج أي أصحاب السلطة في مصر. فالروائي يعلن عن أجور العمال مقابل عدد ساعات عملهم من أجل إظهار مدى استغلال العاملين، فإنهم رغم العمل الجادّ والخدمة لمدة ربع قرن والرواتب المنخفضة راضون بهذا الوضع وما زالوا شاكرين لله. يتحدّث الروائي خاصة عن إخلاص العامل على الرغم من ساعات العمل الطويلة التي تستغرق ستة عشر ساعة في اليوم والأجور المنخفضة التي لا تتجاوز خمسة وأربعين قرشاً في الشهر، يتحمّل هذه الظروف الصعبة من أجل إطعام أفراد أسرته. كما أنّ التأكيد على مقدار الأجور وعدد ساعات عمل العاملين كأفراد مجموعة الداخل وتقييم فعلهم بإحضار صفة "إخلاص" في موضع الظرف، يفيد في تقديم الصورة الإيجابية عنهم:

«وأنا أقفُ خاشعاً خلفَ الرجلِ. إنّه كان يتفانى في صلواته، وكأنّه يشكرُ الله أن منحه هذا الخواجة الذي يستخدمه "خولي" في عزبته ويمنحه جنهين شهرياً، بعد أن قضى في خدمته نيفاً وربع قرنٍ عملَ خلالها آناء الليلِ وكلّ النهارِ بإخلاصٍ لم أشهد مثله من قبل!»<sup>١</sup>.

«وخيل إليّ أنّي كنتُ أشكر الله معه؛ إذ هيأ لنا هذا الخواجة الذي أعملُ له ستة عشر ساعة في اليوم، ويمنحني خمسة وأربعين قرشاً في الشهر. لم يجبل بخاطري أنّه يستغلني. لم يكن أمامي غيرَ بديلين لا ثالثَ لهما: إمّا هذا الخواجةُ وقروشةُ الخمسة والأربعين وإمّا الجوعُ والضياعُ لي ولأسرتي»<sup>٢</sup>.

إنّ المقاولين المنتمين إلى الطبقة الأرستقراطية هم ممّن قد تعرّضوا لانتقادات في هذا الخطاب. إذن يُدخل الخطاب إحصائيات وأرقاماً لتقديمهم كأفراد مجموعة الخارج تقديمًا سلبيًا. في البداية تتم

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، الوسية، ص ٦٣.

<sup>٢</sup>. المصدر نفسه، صص ٦٩-٦٨.

الإشارة إلى سيطرة المقاولين على ١٢ شركة على أساس المحسوبة دون توظيف الأشخاص الأكفاء من الطبقة العاملة لإدارتها. ثم تتبين سيطرتهم على عمليات الإسكان ووضعهم الأسعار المرتفعة للمساكن التي تصل إلى عشرات أو مئات الآلاف من الجنيهات، مما يسبب ظلماً تجاه الطبقة العاملة الفقيرة في المجتمع بحرمانها من حقها في السكن:

«دنيا "المقاولون" شاسعة... ١٢ شركة يرأسها كبير المقاولين وأفراد أسرته وأنصاره... الإسكان، ضرب المقاولون في أساساته. عمائرهم وفيلاتهم اللوكس تطلّ على النيل والمنتزهات الفواحة في المعادي، أدوا الواجب عليهم. يعرضون شققها الفاخرة على ساكني القبور والأكوخ. يحدّدون ثمنها بعشرات أو مئات الآلاف من الجنيهات!»<sup>١</sup>.

يعتمد صاحب الخطاب على أرقام حقيقية عن الأجور المنخفضة وساعات العمل الطويلة التي قد حدّدها الخواجات والباشوات للعمّال وعن أسعار المساكن المرتفعة التي قد حدّدها المقاولون، لإثبات إدعاءاته عن اضطهاد أصحاب السلطة للطبقة العاملة في مصر. في الواقع، يستهدف الروائي من خلال الإشارة إلى هذه الأرقام كسب ثقة المتلقين بالنسبة لصدق كلامه وتأثير أكثر عليهم. إنّه بالاعتماد على هذه الأرقام يقدم العاملين كأشخاص منفعلين قد تعرّضوا للاستغلال والإساءة من قبل الطبقة الرأسمالية وليس لديهم خيار سوى قبول هذه الظروف الصعبة ويتمّ هذا التخميل لتصوير مظلوميّتهم.

## الاستعارة [Metaphor]

من حيل السلطة توظيف المفردات لتحقيق غايات أيديولوجية معينة من خلال استخدام التشبيهات والاستعارات والكنيات. إنّ الاستعارات نادراً ما تكون محايدة؛ فإنشاء شيء بمفردات شيء آخر تنتج

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، السلطنة، صص ١٧٥ و١٦٥.

عنه وجهة نظر معينة حول الشيء موضوع التساؤل، وينطوي غالبا على اتجاهات وتقييمات محدّدة. فالاستعارات تُبرز بعض أبعاد المجال المستهدف وتُخفي أخرى<sup>١</sup>.

«عندما تصبح استخدامات استعارية معينة هي الطريقة المهيمنة في الكلام عن بعد معين من أبعاد الواقع في خطاب معين، فإنّه قد يكون من الصعوبة بمكان إدراكها وتحديدها نظرا لأنّها تأتي لتمثّل وجهة النظر الشائعة والطبيعية للأشياء»<sup>٢</sup>.

وقد وظّف الروائي صيغة الاستعارة كآلية من الآليات البلاغية لتعزيز الانتقاء الأيديولوجي المنحاز للموضوعات السلبية عن أفراد مجموعة الخارج أي أصحاب السلطة على الفلاحين. إنّ الاستعارات التي استخدمها صاحب الخطاب هي استعارات سلبية، فهو من خلال إذلال المستغلين المضطهدين وإهانتهم يقدّم صورة سلبية عنهم للجمهور. فيصوّر الباشكاتب كأفراد مجموعة الخارج على أنّه عملاق فصيح تحوّل إلى قزم أبكم بذكاء صبي من أفراد مجموعتنا عندما كشف عن سرقة الباشكاتب. تعبّر استعارة القزم عن إذلال مسؤول كبير تم تخفيض منزلته في أعين الجميع بسبب أفعاله السلبية. يصوّر هذا الخطاب بشكل ضمني الصبي كشخص شريف وصادق في نظر الجميع:

«تبيّن في المخازن عجزٌ كبيرٌ في أصنافٍ عدة. أحصيتُ كلّ ما هو ناقصٌ من العهدة، وقدمتُ به كشفاً للخواجة. فرح الفلاحون إذ أمسكتُ بالمخازن. فسوف لا تسرق أرزاقهم. اقترح الخواجة إضافةً إلى أعمالي، طلب منّي أن أتسلّم المخازن جميعاً... وأصبح العملاق الذي يبلغ الثلاثين عاما قزما أمام صبي في الرابعة عشرة، وآل الأفندي الباشكاتب الفصيح إلى إنسان ممسوخ متلعثم لا يكاد يبين»<sup>٣</sup>.

<sup>١</sup>. إيلينا سيمينو، الاستعارة في الخطاب، صص ٧٨-٨١. نورمان فيركلف، اللغة والسلطة، ص ١٦٤.

<sup>٢</sup>. إيلينا سيمينو، الاستعارة في الخطاب، ص ٨٢.

<sup>٣</sup>. خليل حسن خليل، الوسية، صص ٨٣-٧١.

يستخدم منتج الخطاب أسلوب الاستعارة لتصوير الوضع الرهيب للشعب المصري. فيصف ظروفه المعيشية بأنها حالة تشبه الموت. فاستعارة "الموت" تعبّر عن تعاسة الشعب المصري، حيث لا يكون للحياة أي معنى بالنسبة له ويفضّل الموت على الحياة، واستعارتا "الظلمة" و"العدم" تعبران عن اليأس والاستئصال الذي قد تسلّل في قلوب أفرادها في ظلّ حكومة لا تقفي بوعودها:

«الحقُّ أننا حينما حضرنا إلى هنا أول الأمر، خيّم الموتُ بسجفه الثقيلة فوق رؤوسنا وأخذت أصابعه الثلجية تشقّ صدورنا، وتزرع الظلمة والعدمَ فينا، ثم يَسْنا من الحكومةِ ووعدوها بشقّةٍ شعبيةٍ تأوينا. بعد ذلك تعودنا على الموتِ، وتعود الموتُ علينا. أصبحنا نصادقه ونخاصمُ الحياة»<sup>١</sup>.

لقد حاول المؤلف نقل أفكاره إلى المتلقين وتكوين أفكارهم باستخدام الاستعارة. إنّه باستخدام الاستعارة لم ينو التعبير عن أفكاره بشكل ضمني بل يستهدف ترسيخ أفكاره المقصودة بشكل مؤثر. فهذه الأفكار تنطوي على إذلال أصحاب السلطة والاستهزاء بهم وإلقاء اللوم على الحكام المصريين الذين لا يعتنون بأحوال الناس.

### الإنكار [Disclaimers]

«يكون الإنكار ردًا أو دفاعا عن النفس ضدّ اتهام صريح أو ضمني، وفي هذه الحالة ينفي الناس الاتّهام الذي يوجّهه لهم المتحدث بالتورّط أو الانخراط بأعمال سلبية، كانتهاك القانون أو بعض المعايير الاجتماعية، أو بسبب بعض الصفات الشخصية السلبية عموما، ومن الممكن أن يكون الإنكار وقائيا من دون وجود أية اتهامات، كما هو الحال عند اعتماد إستراتيجية تقديم النفس إيجابا، أو قد يكون دفاعا ضدّ أية انتقادات متوقّعة أو استدلالا لممكنة»<sup>٢</sup>.

١. خليل حسن خليل، السلطنة، ص ٣٨.

٢. توين فان دايك، الخطاب والسلطة، ص ٢٦٤.

إنّ الروائي، لتقديم صورة إيجابية عن المهمشين أي أفراد الطبقات الدنيا من المجتمع، الذين لا يملكون أي ثروة أو مكانة اجتماعية يردّ بأسلوب الإنكار على وجهة نظر أفراد مجموعة الخارج. فينكر استدلالاً يمكن أن يأتي بها أفراد مجموعتهم ضدّ مجموعة المهمّشين. ويردّ على هذا الاستدلال الاحتمالي القائم على وجود التساوي بين الذين قد تمّ تجنيدهم بسبب انتمائهم إلى طبقتهم الاجتماعية الخاصة وبين المتفوقين في العلم من أبناء الطبقة العاملة بعبارة "فارق العلم" لينكر التساوي الذي يدّعيه النائب العام بين المتعلّمين وغير المتعلّمين:

«أحسّ الفتى في نظرتّه معنى آخر: ما الفرقُ بينَ هذا الامباشي والعساكرِ والامباشية والضباطِ الموضوعين في خدمته. يقفون على باب مكتبه كما كان حسن يقف، عندما كان يعمل مراسلةً مكتبٍ لقائده في الجيش أو يحرسونه، كما كان يفعلُ مع رئيسِ أركانِ الحرب. لكنّ هناك فارقاً أكيداً: فارقُ العلم. إنّه يحملُ ليسانسَ الحقوقِ كالنائبِ العامِ تماماً»<sup>١</sup>.

«من أقوى أنماط الإنكار هو أسلوب القلب (عكس الفعل). إنّ أسلوب قلب الفعل لم يعد يمثّل نمط الدفاع الاجتماعي، ولكنته جزء من إستراتيجية الهجوم المضاد»<sup>٢</sup>.

يفتخر الروائي بشعب بلاده الذي انتصر في معركة القنّاة ضدّ الاستعمار ليستعيد أرضه من المغتصبين. إنّه يعتبر الأرض ملكاً للمزارعين بأسلوب القلب وعبر عبارتي "لم تخلق الأرض للأغنياء" و"الزارعون للأرض"، فيدعم كلامه بإضفاء الشرعية إلى أفعال الفلاحين الذين ينتجون إنتاجاً غزيراً بأياديهم الخشنة وبنزع الشرعية عن أفعال الأغنياء الذين يستغلون الآخرين:

«يسترّدّ الفلاحون أرضهم من الإقطاعيين. خلقها الله لهم ينبتون منها الخير. دون عملهم تبقى الأرض يباباً. لم تخلق الأرض للأغنياء ذوى الأيدي الناعمة التي لا تعمل. الأيدي المترفة لا تزرعُ

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، الوارثون، ص ١٠.

<sup>٢</sup>. توين فان دايك، الخطاب والسلطة، صص ٢٧١-٢٧٠.

الأرض بل تزرع القهر والاستغلال. الزارعون للأرض، ذوو الأيدي الخشنة، هم الذين يُنتجون من الأرض سبع سنابل<sup>١</sup>.

يحاول هذا الخطاب من خلال هذه التقنية أن ينكر هذا الإدعاء أنّ الأسر الفقيرة التي حصلت على المؤهلات العلمية بجهودها الخاصة تتساوي مع أصحاب السلطة الذين اكتسبوا مكانة من خلال المحسوبة، ويبتل أيضاً اعتقاد أصحاب رؤوس الأموال بأنّ جميع بركات الدنيا ملك لهم.

### المخالف للواقع [Counterfactual]

تستخدم هذه الإستراتيجية أسلوب «ماذا يحدث لو...». فعندما يتم اقتراح حلّ، تُظهر هذه الإستراتيجية عواقبه السيئة على شكل نصيحة أو تحذير. يساعد استخدام هذه التقنية المخاطب على تكوين صورة متضاربة للخطاب في ذهنه. فلهذه الإستراتيجية دور مهم في الحجاج<sup>٢</sup>.

يهدف المؤلف بتوظيف "لو الشرطية" على لسان الشخصية الرئيسية في الرواية إلى توعية أحد مسؤولي البلاد بالنسبة إلى العواقب المؤسفة للمعيار الذي قد وضعته الحكومة متضمنةً في جواب "لو الشرطية". فيعتبر الأشخاص الذين ينتمون إلى الطبقة الرأسمالية ذوي الأصالة وفقاً لهذا المعيار، مستحقين تولّي المناصب الحكومية. وهذا يعني أنّ شعب مصر الذي معظمه من الطبقة العاملة والمزارعة والذي نهبت الخواجات الأجنبية ثرواته ولا يملك الممتلكات والثروات، أمة متوحشة ليست لها أصالة، فهي إذن لا تستحق تولّي المناصب الحكومية:

«فسوف أذكر لك شرطاً أساسياً من شروط القبول في وظائف النيابة العامة. الشرط الأول ليس التقدير ممتازاً أو جيداً جداً، ولكن يجب أن يكون المتقدم من أسرة. الأسر معناها الأسر الكريمة، ذات الثراء، والوجاهة، والوضع الاجتماعي المتميز.

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، الوارثون، ص ٢٠١.

<sup>٢</sup>. تون آدرينوس وان دايك، ايدئولورژی وگفتمان (المترجم: داريوش فداكار)، ص ١١٣.



-الناسُ يقولون إنّ والدي كان يمتلك عشرين فدانا، وجدّي كان يمتلك مائة فدان، ولكنّ الخواجات اغتصبوا أرضنا. فهل نقلبُ من أسرةٍ إلى قبيلةٍ ومجموعةٍ همجيةٍ لأننا لانملكُ شيئا. تردّد حسنٌ قليلاً، ثم قال: لو صحت نظريّتك فשבُعنا الذي لا يملكُ الأرضَ ولا رأسَ المالِ، يُعتبر شعباً من الهمج<sup>١</sup>.

يحذّر صاحب الخطاب من عواقب وسية أخرى يديرها البرجوازيون والبيروقراطيون من خلال توظيف تقنية "المخالف للواقع". هو ينتقد الحكومة بسبب إدارة الطبقة البرجوازية القطاع العام؛ لأنّ مصالحها وطريقة تفكيرها كمديري القطاع العام تتعارض تماما مع مصالح العمال والفلاحين. هذا الإدعاء يتكوّن من عبارة على شاكلة "إذا كان .." والتي تتطرّق لاحتمالات مغايرة لما حدث فعلا. فيحتمل هذا الخطاب أنّ الأغنياء إذا أدار القطاع العام، فيتم تدمير النظام الاشتراكي القائم على العدالة. يشكك هذا الخطاب من خلال أسلوب الاستفهام في بناء النظام الاشتراكي من قبل الرأسماليين؛ لأنّ الأرستقراطيين بالسيطرة على النظام الاشتراكي يحرمون العاملين من إنتاجاتهم:

«قطاع عام تديره وتسيطر عليه طبقةٌ برجوازيةٌ منقسمةٌ تماما في سلوكها ومصالحها الطبقيّة ونمط معيشتها وتفكيرها عن العمّال والفلاحين. كيف يمكن أن يبنى هؤلاء الاشتراكية؟ التناقض قائم منذ البداية، وإذا استمرّ فالنظام يسيرُ إلى التصدّع»<sup>٢</sup>.

بما أنّ صاحب الخطاب قلق بالنسبة للشعب المصري ول مستقبل بلاده فهو يحاول عبر هذه التقنية وذكر عواقب بعض سياسات الحكومة المصرية إلى تنبيه أهل السلطة إلى سياساتهم الخاطئة كما أنّه يقوم بتقديم صورة سلبية عنهم للجمهور.

### تقديم الوثائق [Evidentiality]

عندما يقدم المتحدثون وثائق أو أدلة على ادّعاءاتهم في المناظرات، تصبح ادّعاءاتهم أكثر قبولا.

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، الوارثون، صص ١٢-١١.

<sup>٢</sup>. المصدر نفسه، ص ٣٢٨.

وقد يتم ذلك عن طريق الإرجاع إلى المسؤولين أو المؤسسات الوطنية، أو أنواع أخرى من تقديم الوثائق<sup>١</sup>.

يدّعي خليل حسن في خطابه أنّ مصر قد تمّ فتحها من قبل الغزاة الإسرائيليين؛ وذلك ليقدمهم تقديمًا سلبيًا كغاصب ومتوحش لدى المتلقين. كما أنّه يدّعي رغبة الشعب المصري في تحرير مصر من برائن الغاصبين:

«أرجوك لا تحرمني أمنيّتي. جنّت من أفريقيّا لِتحقيقِها؛ أن أرى أبطالَ بلادي، يحزرون أرضَ الوطنِ من غاصبيها»<sup>٢</sup>.

لكنّ المؤلف يحتاج إلى تقديم أدلة تُثبت صحة ادّعائه بالنسبة لأفراد مجموعتهم حتّى يتمكن ذهنُ الجمهور من قبول هذه الإدعاءات بسهولة، لذلك نراه يستشهد بالصحف الصادرة في مصر ويذكر عناوينها التي تدلّ على الغزو الصهيوني وسيطرتهم على مصر. إنّ تقديم الصهاينة كفاعلين اجتماعيين هزموا القوات المصرية وتقدّموا إلى طريق السويس لاحتلال مصر قد ساهم في تحقيق أحد الأهداف الرئيسة لهذا الخطاب أي التركيز على سلبيات أفراد مجموعتهم:

«في الطريقِ إلى منزله اشترى الجرائدَ. عناوينُ سوداءَ: الصهاينةُ يخترقون صفوفَ القواتِ المصرية. يحدثون ثغرةً. يعبرون القناةَ إلى الشاطئِ الغربي. يتقدّمون في طريقِ السويسِ تجاه القاهرة ويصلون إلى الكيلو (١٠١)»<sup>٣</sup>.

يهدف الروائي إلى تقديم صورة سلبية عن الرؤساء المصريين الذين يتهمهم بالخيانة بالنسبة لشعبهم وبالتعاون مع المحتلين ويعتبرهم مانعي تحرير الأراضي المصرية، فيستشهد لإثبات ادعائه بكلام أنور السادات الذي يعترف فيه بإجراء مفاوضات كانت نتيجتها سيطرة الإسرائيليين على

<sup>١</sup>.تون آدرينوس وان دايك، ايدئولوژی وگفتمان(المترجم:داریوش فداکار)، ١١٨.عبدالهادي بن ظافر الشهري،

إستراتيجيات الخطاب، ص ٥٣٧.

<sup>٢</sup>.خليل حسن خليل، السلطنة، ص ٤.

<sup>٣</sup>.المصدر نفسه، ص ٦.

الأراضي المصرية. يستعين أيضا منتج الخطاب بإستراتيجية "الكناية" ليتحدّث عن سياسات أنور السادات بطريقة ساخرة معتبراً خضوع المنتصر أي المصريين للمهزوم أي الصهاينة في الحرب نموذجاً نادراً في تاريخ الحروب:

«وكأنّه لم يأمر الجنود بالتوقف عن الضرب، ويُتيح للإسرائيليين اختراق صفوفنا، ويحرمننا من تحرير الأرض؟ الرجل يقول للشعب: "إنّه أبلغ الولايات المتحدة أنّه سيوقف القتال، ولن يتوغّل لاسترداد أرضه بشرط أن تصبح أمريكا شريكاً أصلياً في المفاوضات، وأن تبذل جهودها في أن تبدأ المفاوضات مع إسرائيل لتسوية المشكلة. واستحدثت بذلك تقليداً فريداً في تاريخ الحروب: منتصرٌ يطلب من عدوه أن يفارقه ليحصل الأول من الأخير على أرضه وحقوقه»<sup>١</sup>.

لقد حاول المؤلف، من خلال استخراج الوثائق، نقل تقييم إيجابي أو سلبي للواقع إلى ذهن الجمهور؛ لذلك استخدم في إثبات أقواله والتأكيد عليها مصادر شرعية ومقبولة مثل الصحف والافتباسات من قيادات حكومية.

### الافتراض [Presupposition]

يتناول الافتراض الجانب الخفي والضمني من الخطاب الذي يتم بين المتكلم والمتلقّي في عمليات التواصل. لذا تعدّ الافتراضات المسبقة بمثابة معلومات وأخبار ضمنية يكون المتكلم وحده صاحبها إيماناً منه بأنّ المتلقّي عالم بها<sup>٢</sup>.

لقد استخدم المؤلف إحدى الأدوات اللغوية الشائعة للافتراض وهي الأداة الاستفهامية. ينتقد المؤلف من خلال هذا الافتراض اختيار ملك السادات كخلفٍ لملك عبد الناصر وهو زعيم

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، السلطنة، ص ٨.

<sup>٢</sup>. شه نك محمد أديب محمد رؤوف، الافتراض المسبق في قصيدة (طواه الردي) لابن الرومي -دراسة مورفونولوجية تداولية، ص ٥٩٤. فيركلف نورمان، الخطاب والتغيّر الاجتماعي، صص ١٥١-١٥٠.

الاشتراكية مفترضا أنّ ملك السادات ليس اشتراكيا. فالأسلوب الاستفهامي في قوله يحكي عن افتراض مسبق يدلّ على حيرة الروائي تجاه زعامة ملك السادات الاشتراكية وعلى التشكيك فيها لحيازته الثروات الكثيرة بينما يتعارض هذا مع أهداف الاشتراكي الذي يسعى للمساواة والعدالة: «كيف يعيّن عبد الناصر هذا الرجلَ نائباَ له؟ هل يمكنُ أن يكونَ خليفةً لزعيمِ الاشتراكية؟ لقد وجدوا في جراجِ منزله اثنتي عشرة سيارةً فارهةً، وهو رئيسُ مجلسِ الأمةِ واستولى لنفسه على فيلا في الهرم، وقصرٍ على شاطئِ النيلِ في غيبةِ عبد الناصر ووضِعَ أصحابُها تحتَ الحراسةِ!»<sup>١</sup>.

ما يلفت الانتباه في هذا الخطاب هو التشكيك في السياسات الخاطئة لأصحاب السلطة في دول العالم الثالث من قبيل مصر، حيث ينتقد الروائي هذه السياسات من خلال وضع افتراضات قد تحققت في عالم الواقع ويدلّ على صحة هذه الافتراضات وجود وثائق تختص ببلدان العالم الثالث في مكاتب دول الاستعمار. فيفترض أنّ بلدان العالم الثالث تُضيع جميع ثرواتها؛ مادية وتاريخية وعلمية، ولا تهتمّ لا بالعلم ولا بالتاريخ ويقدم هذا الافتراض للقارئ على أنّه أمر مسلّم به أو، على الأقل، يمكن القبول به:

«بالمكتبة أقسامٌ تضمّ الوثائق والمراجع عن بلدانِ العالمِ الثالثِ جميعاً: أفريقيا وآسيا وأمريكا اللاتينية، وجدّ حسنٌ فيها وثائقٌ ومراجعٌ عن الاقتصادِ المصري لا تُوجد في مصر! كيف جمع هؤلاء القوم كلّ تلك المراجع؟ هل سرّوها كما سرّوا الثرواتِ المادية والتاريخية لتلك البلاد؟ أم وجدوا أنّ أبناء تلك الأمم يفرّطون في ثرواتهم العلمية كما يفرّطون في ثرواتهم وفي ميراثهم الحضاري؟ أم أنّ الحكومات في هذه المناطق لا شأن لها بالعلم ولا بالتاريخ؟»<sup>٢</sup>.

١. خليل حسن خليل، السلطنة، ص ٢٠.

٢. خليل حسن خليل، الوارثون، ص ٩٥.

يتحقق من هذه الافتراضات المسبقة توبيخ أصحاب السلطة ولفت انتباه المتلقين إلى محتوى القضية. وفيها بيان على أن صاحب الخطاب قد أنشأ الخطاب والمتلقي له معرفة سابقة ببعض المعلومات التي أراد المتكلم إيصالها إليه.

### التعاطف [Empathy]

يعدّ التعاطف أحد أبعاد المعنى وفقاً لنظرية فان دايك. يتعاطف منتج الخطاب مع أفراد مجموعة الداخل الذين يعتبرهم ضحايا<sup>١</sup>.

فالروائي يتعاطف مع الطبقة الكادحة في المجتمع أي المزارعين والعمّال والمثقفين بناءً على وجهة نظره معتبراً إياهم الأغلبية في المجتمع والممثلين الحقيقيين للشعب؛ إذ يرى أن الخير والتقدم في البلاد يتحققان بجهودهم، وأنّ هذا هو الديمقراطية الحقيقية. فيتحدث بصراحة عن حقوقهم في إدارة البلاد وأن يحكم ممثلوهم البلاد. إنّه من خلال اعتبار الفلاحين والعمال والمثقفين الفاعلين الاجتماعيين الذين يقدمون نتائج جهودهم على شكل الغذاء والتقدم والعلم. يتعاطف مع هذه الطبقات ويقدم صورة إيجابية عنها للجمهور:

«أقصدُ أن يمثّل الوطنَ مَنْ يمثّلُ الأغلبيةَ الحقيقيةَ فيه. أليس هذا هو كنهُ الديمقراطيةِ؛ حكمُ الأغلبية؟ مَنْ هم الأغلبيةُ في مجتمِعنا؟ الفلاحون والعمّالُ وأبناؤهم مِنَ المثقفين. نريد أن يمثّلَ الجماهيرَ واحدٌ من أولئك الذين يَضربون الأرضَ بفؤوسِهِم، فتبوحُ لهم الأرضُ بأسرارِها، وتُثري الوطنَ بخيراتها، أو مِنْ أولئك العمّالِ والمثقفين الذين يقدمون لنا نتاجَ سواعِدِهِم وقرائِحِهِم سكناً وغذاءً وعلماً وتقدماً»<sup>٢</sup>.

إنّ المؤلف، ومن أجل تقديم صورة سلبية لأصحاب السلطة في مصر، يتجه إلى التعاطف مع الشعب المصري لأنّه لم يذوق طعم السلام والراحة حتى بعد ربع قرن. استخدم المؤلف كلمات

<sup>١</sup> تون آدرينوس وان دايك، ايدئولوى وگفتمان (المترجم: داريوش فداكار)، ص ١١٦.

<sup>٢</sup> خليل حسن خليل، السلطنة، ص ١٧.

تدلّ على التقييم للتعبير عن الحقائق الواقعية ليظهر تعاطفه مع الشعب المصري وليتيح للمتلقين الفرصة للحكم. فذكر صفات مثل "الكالحة" لتوصيف ملبسه والإتيان بصفات من قبيل "العظيمة" و"المعروقة" و"المشقة" لوصف أعضاء بدنه يعكس موقف صاحب الخطاب تجاهه كفاعل اجتماعي يعاني ويحتاج إلى التعاطف:

«جذبَ بصره منظرُ الناسِ على الرصيفِ، كانوا لا يركبون القطارَ. هذا المجرى المكيفُ، تذاكرُه مرتفعةُ الثمن لا يقدرُ عليها هؤلاء الحفاةُ، لابسو الجلابيبِ الزرقاءِ الكالحةِ. إنَّهم ينتظرون القشاشَ قطارَ الشعبِ. هل فُرِصٌ على هذا الشعبِ أن يكونَ دائماً شعباً من الدرجةِ الثالثةِ؟ استغرقَ حسنٌ في هذا المنظرِ وحدَه؛ هذه الوجوهُ العظيمةُ، الأيدي المعروقةُ، الأرجلُ المشققةُ، ليست غريبةً عليه. شهدَها منذُ عشرين عاماً في محطةِ القاهرةِ، حين طاردهُ الخواجةُ، وطردهُ من وسيتهِ. أمِنَ الممكنُ أن يظلَّ البؤسُ يفعلُ أفاعيله بهم بعدَ ربعِ قرنٍ من الزمانِ؟»<sup>١</sup>

إنّ ناتج الخطاب للفت انتباه المخاطب والتأثير فيه يتخذ من تقنية "التعاطف" وسيلة فاعلة لبناء خطابه. فيتّجه إلى دعم العمال والفلاحين من خلال تقديم صورة مؤلمة لهم بينما يستخدم أسلوب الاستفهام ليطلب من المصريين أن يستفيقوا من سباتهم العميق وينهضوا للتخلّص من برائن الجور.

## التضخيم [Dramatization]

إنّ التضخيم هو أحد الاستراتيجيات البلاغية في نظرية فان دايك، حيث يحاول منتج الخطاب تضخيم الحقائق بالإغراق في المبالغة<sup>٢</sup>.

اعتمد الروائي على هذه التقنية لإظهار الحقائق لصالح أفراد مجموعة الداخل، حيث صور حياة بعض الأرسقراطيين كأفراد مجموعتهم ووصف تفاصيلها مصرّحاً بأن هذه الثروات والتحف تختص بالملوك والأمراء. ولا يكفي منتج الخطاب بذلك، بل من خلال المقارنة الضمنية وتوظيف

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، الوارثون، ص ٢٦٢.

<sup>٢</sup>. Van Dijk, Teun, *Aideology ana discourse, multidisciplinary introduction*, p6.



إستراتيجية الاستقطاب يقسم الفاعلين الاجتماعيين إلى المجموعتين: مجموعة أفرادنا ومجموعة أفرادهم. إنه من خلال وصف الحياة المترفة لمدير المكتب الذي ينتمي إلى طبقة الأغنياء، يقارن حياتها بالحياة المضنية لأفراد مجموعة الداخل الذين ينتمون إلى الطبقة العاملة. فيقدم صورة مؤسفة من حياة أفراد مجموعة الداخل للتأثير أكثر على المخاطبين ولجذب التعاطف والشفقة نحو الطبقة الدنيا:

«دخل شقة مدير المكتب. وجدها ايواناً فسيحاً. بها صالةٌ تَبْلُغُ أضعافَ مساحةِ شقته! تتدرجُ بك الرياشُ خطوةً خطوةً. هذا "أنتريه" من القטיפَةِ الملساءِ الفاخرة، يسلمك إلى صالونٍ أرائكه ملكيةٌ. يتدلَّى الكريستالُ من السقفِ، يصفعُ خديك! تنفُسُ قدماك في سجاجيدٍ عجميةٍ توذُ من رخاوتِها ألا تخلعَ قدميك منها. لم يفلت من صورة بيته: حجره شاغرةٌ، أنتريه عاديٌ يُستخدم صالون وأنتريه وغرفة معيشة!... من أين لمدير المكتب هذه الرياش؟ بعضُ الطنافسِ والتحفِ لا يقتنيها غيرُ الملوكِ والأمرءِ والباشواتِ»<sup>١</sup>.

من المفاهيم المجردة التي قام منتج الخطاب بنزع الشرعية عنها هو اضطهاد الطبقة الرأسمالية للطبقة الفقيرة، فيحاول لفت نظر الجمهور إلى اضطهاد الطبقة الحاكمة وهيمنتها من خلال إستراتيجية "التضخيم" مستعينا بتقنية "وصف الفاعل الاجتماعي" لبيّن الوضع السيء لحياة الطبقة الفلاحية حتى يثير عواطف المخاطب بالنسبة لهذه الطبقة كأفراد مجموعة الداخل. إن اختصاص صفات مثل "الهزيل" و"النحيل" و"الصفراوي" و"الضيق" بأفراد الطبقة العاملة يفيد في تحقيق الهدف العام للخطاب، وهو تمثيل السياسات السلبيّة للحكومة المصرية، وبدلًا ضمناً على عدم المساواة الاجتماعية في هذا البلد:

«كان منظرُ الرجلِ وأسرته مهيناً مقرزاً. نحيلٌ غارَ صدغاه. أسنانه وضروسه توشك أن تخترقَ جلدَ وجهه الهزيل. له شاربٌ طويلٌ سوءُ التغذيةِ جعله يتراخى في هزالٍ، فيغطّي شفّته النحيلتين

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، الوارثون، ص ٢٩٢.

الصفراويين. كان يلبس جلابية بيضاء سودها طين الحقل وروث المواشي، ودم البراغيث والبقر والناموس. كانت جلابيته الوحيدة التي يعمل فيها وينام مفتوحة من فوق صدره. يستطیع المرء أن يعدّ عظام صدره الضيق واحدة بعد الأخرى»<sup>١</sup>.

قام الروائي حسب النقطة الرئيسية في خطابه بتصوير حقيقي وملموس عن اختلاف طبقات الناس في المجتمع وتباين مستوى معيشة الأفراد العاديين بالنسبة لأصحاب السلطة والرأسماليين من خلال تقديم الأوصاف التفصيلية التي أدت إلى المبالغة.

### اختيار المفردات والألفاظ [Lexicalization]

في الخطاب، يتم التعبير عن المفاهيم والمعتقدات المتعلقة بالبنية التحتية بكلمات معينة. لذلك يتم التعبير عن معانٍ متشابهة بطرق متعددة وكلمات مختلفة. هذا يعتمد على موقف المتحدث أو دوره أو أهدافه أو وجهة نظره<sup>٢</sup>.

يستخدم الروائي مصطلحات تدلّ على الانحياز. فهي تحقق معنى وهدفاً معيناً. فيوظف عبارات لها معنى إيجابي لوصف أفراد مجموعة الداخل بينما يوظف عبارات لها معنى سلبي لوصف أفراد مجموعة الخارج. فيستخدم منتج الخطاب مصطلح "الأبطال" لتقديم صورة إيجابية عن الجنود المصريين، لكنّ توظيفه مصطلحاً مثل "الغاصبين" بالنسبة للإسرائيليين يثير كراهية المخاطب لهم ويشير إلى أيديولوجيا الروائي. كما أنّ ذكر صفات مثل "جادون" و"مصريون" ومنح هذه الصفات للجنود المصريين وتقييمهم من خلال هذه

١. خليل حسن خليل، الوسية، ص ١٠٤.

٢. تون ون دايك، ايدئولوژی وگفتمان (المترجم: محسن نوبخت)، ١/ ١٠٥. محمد العمري، نظرية الأدب في القرن العشرين، صص ٦٤-٦٣. منذر عياشي، العلاماتية وعلم النص، ص ١٦٢.

الصفات وتكرار كلمة "أبطال" بمعناها الإيجابي يخدم أحد الأهداف المحورية للخطاب، وهو التمثيل الإيجابي لأفراد مجموعة الداخل:

«فوجئ بثلة من الجند يعترضون الطريق. أين بريقُ النصرِ ووهجُ الفوزِ؟ لعلّ الأبطالَ جادون. لا يلعبُ النصرُ العاجلُ برؤوسهم. إنهم مصرون على النصرِ النهائي. -أرجوك لا تحرمني أمنيّتي أن أرى أبطالَ بلادي يحزرون أرضَ الوطنِ من غاصبيها. اشتري الجرائدَ. عناوينٌ سوداء: الصهاينةُ يخترقون صفوفَ القواتِ المصرية، يُحدثون ثغرةً»<sup>١</sup>.

كثيراً ما يلجأ صاحب الخطاب إلى استخدام ألفاظ تدلّ على التهويل للتأكيد على خطورة الوضع ليضفي الشرعية على التخلص من أفراد مجموعتهم أو للتحريض عليهم متّجهاً إلى تصويرهم تصويراً بشعاً يزرع المخاوف في نفوس المتلقين، مثل: "القهر"، "سقط"، "سرايب"، "القبض"، "الهرب"، "سجون"، "المعتقلات"، "مشانق"، "قتلوا". إنّ ذكر الأفعال بصيغة مجهولة وعدم ذكر الناشطين الاجتماعيين إستراتيجية أخرى في الخطاب توجّه المخاطب إلى التركيز على الأفعال السلبية لأصحاب السلطة كأفراد مجموعتهم، المشتملة على القتل والاعتقال والنفي:

«امتألت المعتقلاتُ مرةً أخرى بالأحرار من كل لون، وقُبض على الفدائيين الذين يقاتلون الإنجليز في منطقة القناة، ونُقلوا إلى سجون النظام وسرايبه البربرية... هرب بجلده من وسية الخواجة اليوناني، وتطوّع في الجيش ليجده وسيةً عسكرية أكثر شراسةً وقهراً. سقط العساكرُ الأبطالَ شهداء في معركة الوطن... قتلوا العمال في كفر الدوار. علّقوهم في مشانق نُصبت في قلبِ المصانع»<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، السلطنة، صص ٤-٦.

<sup>٢</sup>. خليل حسن خليل، الوارثون، صص ٢٨-٣٧.

كان الفقر والجوع من المشاكل التي كان يعاني منها الشعب المصري. إن صاحب الخطاب، من خلال الإشارة إلى حرمان الشعب المصري في خطابه، يسلط الضوء ضمناً على اللامساواة في المجتمع المصري. من الواضح أن توظيف إستراتيجية "وصف الفاعل الاجتماعي"، التي يتم على أساسها وصف الخصائص الجسدية للفاعلين الاجتماعيين، أي اتصاف أبدان الفلاحين بـ"الهزيلة" وأبدان الأرستقراطيين بـ"السمنة" يبين التقابل الموجود بين أفراد مجموعتي الداخل والخارج. فاختيار الكلمات التي تدل على الفقر والجوع والضعف يلعب دوراً هاماً في تقديم الصورة السلبية للحكومة ويبيّن سيطرة النظام الرأسمالي وظلمه تجاه أفراد الطبقة الدنيا من المجتمع حتى يثير أحاسيس المتلقين بالنسبة لها:

«إن عيني تنجذبان إلى الفلاحين في الحقول المظلمة على الطريق الزراعي. كانوا يحرقون الأرض: أجسام هزيلة تقود محاربت يجرها بقرة وجاموس هزيل. هؤلاء هم الفلاحون الذين يؤخذ أبنائهم الجوعى الحفاة ليؤدوا الخدمة العسكرية في الجيش الذي يقوده هذا الرجل السمين المترف الذي عينوه ليقود الجيش لأنه أقرن قيادة الخدمات الشخصية لمولاه وولي نعمته»<sup>١</sup>.

يتضمن خطاب خليل حسن خليل كلمات تعكس أيديولوجيته والأفكار السائدة التي تفرضها الطبقة المهيمنة على باقي أفراد المجتمع. فيتم اختيار كلمات ذات شحنة أيديولوجية للحفاظ على الخطاب السائد أي تقديم النفس إيجابياً وتقديم الآخرين سلباً.

### البنية النحوية (syntactic structures)

«على النظرية أن تدخل على الجملة وصفا بنيوياً، أي أن تصف البنية المكوّنة من مجموع العلاقات التي تقوم بدور الوسيط بين الإسناد الصوتي والإسناد الدلالي للجملة. ولكي تأخذ الأسلوبية صبغة

<sup>١</sup>. خليل حسن خليل، الوسية، صص ٣٥٨-٣٥٧.

إحصائية مستفيدة من الوصف البنيوي فمطلوب من النظرية العامة للسانيات أن تضع فرضيةً تتناسب ونوعية المعلومات التي ترتبط بتركيب الجملة<sup>١</sup>.

يتأرجح خطابُ خليل حسن خليل بين الجمل الخبرية والجمل الإنشائية. ومن أكثر الأساليب الإنشائية الشائعة في هذا الخطاب هو أسلوب الإستفهام الذي برع الكاتب في استعماله. إذن تتضح هيمنة أسلوب الإستفهام على جزئيات خطابه ومقاطععه. تارة يوظف الروائي أسلوب الإستفهام لإظهار الصراع الداخلي الذي يعيشه ولإيضاح أيديولوجيته. ولا يبحث عن إجابة محددة لسؤاله. فهو يحاول رسم صورة سلبية لأفراد مجموعة الخارج عبر تصوير الاضطهاد الذي يعاني منه الفلاحون في ظل هيمنة الأجانب والحكام. فينقد مثلاً بأسلوب الإستفهام الإنكاري الإيجارات والأجور المنخفضة التي لا تكفي لتغطية نفقات غذاء الفلاحين وملابسهم كما أنه يشك في هيمنة اليونانيين والإنجليز والأتراك والباشوات والملاك وفي صلاحيتهم لإدارة شؤون البلاد: «هل الإيجارُ المرتفع الذي فرضه علينا عادلٌ؟ هل الأجورُ الهزيلةُ التي يعطيها للفلاحين تكفي ليشترى بها ما يطعمهم ويكسوهم؟... هل هذا البلدُ بلدنا؟ هذا بلدُ اليونانيين والإنجليز والأتراك والملك والباشوات والملاك والحكام. هل هذا نظامٌ؟»<sup>٢</sup>.

في بعض مقاطع الرواية يهدف منتج الخطاب من خلال الأسلوب الاستفهامي إلى عرض أفكاره الحزينة وحيرته تجاه الأعمال البشعة لأفراد مجموعة الخارج الذين سلبوا حرية الشعب المصري باستغلالهم واستغلال أموالهم وأرضهم. ولا يُستخدم الإستفهام في هذا المقطع بمعناه الحقيقي، بل يُستخدم لغرض بلاغي ليجعل المتلقين يتأملون حتى يعثروا على أهمية الموضوع: «مَن هم الأحرارُ في هذا البلد؟ الإنجليزُ ينهبون خيراتنا.. الملك؟ رأيتَه كيف يغتصبُ هو وأسرته عملَ آباءنا وأجدادنا وأرضهم»<sup>٣</sup>.

١. منذر عياشي، الأسلوبية وتحليل الخطاب، صص ١٥-١٦.

٢. خليل حسن خليل، الوسية، ص ١٨٦.

٣. المصدر نفسه، ص ٢٠٧.

إنّ الروائي يلتجئ تارة إلى أسلوب استفهام حقيقي في شكل مونولوج لتقديم صورة إيجابية عن أفراد مجموعة الداخل. وتستحظى الشخصية الرئيسة لرواية "الوسية" التي هي إنسان شجاع وأمين يخبر الفلاحين عن حساباتهم ولا يخاف طرده من الوسية ولا يسمح للخواجة بسرقة أموالهم. فهو يخاطب الشيخ سليم كشخص ذي خبرة في شؤون الوسية بأسئلة حقيقية تنتظر الإجابة منه:

«أنتَ أيضا يا عمّ الشيخِ سليمِ تريدني أن أزوّر الحساباتِ لكي يسرقَ الخواجةُ الفلاحينَ؟

- ها أنتَ ترى كيف أنّ عطفك عليهم سيؤدّي إلى أن يفصلك الخواجةُ. هل سينفعك الفلاحون؟

- هنا ليس عطفًا، ولكن هذا حقهم. هل تريد أن أنهج نهج حسين أمكن الخواجةُ من سرقتهم،

وأسرقهم أنا أيضا؟ هل يستحيلُ على الإنسان أن "يأكل عيش" وهو أمينٌ نظيفٌ؟

- أتريدُ الصراحةَ؟ هذا مستحيلٌ!¹

من الأساليب الإنشائية التي لجأَ منتج الخطاب إليها، الجمل الأمرية التي تعبّر كما يرى فيركلوف² (Fairclough) عن هيمنة الخواجات والباشوات وخضوع العمّال في خطاب خليل حسن خليل. في مقطع من الخطاب نرى تفاعلا كان للطباخ نصيب غير متساو منه لأنّ كليوبي زوجة الخواجة تعاملت معه بغضب وأعطته أوامر بالعنف:

«استمرت كليوبي "توجّه الكلام إلى عبده في عصبية حادة:

- اذهب إلى المطبخِ واعمل له حمامَ بالزبدة. تردّد عبده. لكنّ كليوبي صرخت فيه امرأةً مرةً أخرى:

امش. اسمع الكلام الذي أقوله لك. اعمل حمامَ بالزبدة بسرعةٍ وأحضره هنا، وأطعم غاندي

أمامي»³.

يتمثّل الدور الإيجابي في استخدام الجمل الخبرية على اعتبار أنّ صاحب الخطاب مصدر للخبر، مدرّك لتفاصيله. ويكون المخاطب متلقيا ينتظر من منتج الخطاب أن يمده بالمعلومة الوافية. كما أنّ

¹. المصدر السابق، ص ١٨٩.

². نورمان فيركلف، اللغة والسلطة، ص ١٧٥.

³. خليل حسن خليل، الوسية، ص ١٠٢.



كثرة الجمل الخبرية تزيد من قطعية الخطاب وتبين التزام منتج الخطاب بصحة التصريحات. يبادر الروائي إلى ترسيخ أيديولوجته في أذهان المتلقين باستخدام الجمل الاسمية التي تدلّ على الثبوت والاستمرار. بينما يوظف الجملة الاسمية لتسليط الضوء على الصفات الإيجابية لمجموعتنا والتركيز على الصفات السلبية لمجموعتهم، فيتكلم عن فضوح الشعب المصري كأفراد مجموعة الداخل لتحديد مصيره وتوليّ شؤونه مبيناً أنّ الشعب المصري كان دائماً سبباً لازدهار البلاد. لذلك لا يحتاج إلى من يدير أموره:

«إنّ الجماهير ناضجة، وهي أدري بصالحها من غيرها. فهي التي تُفْلح الزرع وترعى الضرع، وتنتج الخير، ولا تريد أوصياء عليها»<sup>١</sup>.

كما أنه يلتجئ للجمل الاسمية لرسم سلبية لأفراد مجموعتهم. فيتكلم عن مناصب راقية تختص دائماً بأفراد الطبقة الرأسمالية الذين يؤدّون إلى ضياع البلاد بسبب قيادتهم السيئة لأمر المجتمع وتعيين معاييرهم، بينما يتمّ دائماً تعيين الأشخاص العاديين في مناصب غير عالية:

«بل إنّ تقسيم الوظائف إلى وظائف راقية مقصورة على طبقة معينة وإلى وظائف للسوقية يُعيّن فيها أفراد الطبقات الشعبية، أصبح لا يُثّرني. فطالما أنّ المجتمع متخلف، وإنّ الذين يملكونه ويقودونه ويعرسونه ويُحدّدون معاييرهم وقيمه متخلفون. إذن فكلّ ما فيه متخلف»<sup>٢</sup>.

قد استخدم الروائي الجمل المبنية للمعلوم أكثر بالنسبة إلى الجمل المبنية للمجهول وهذا يدلّ على هيمنة الروائي على الخطاب ويدلّ على صراحته حتى يثبت للمتلقين صدقه في ذكر الحقائق. إنّ إظهار الفاعلين الاجتماعيين يمنح المخاطب قوة أكثر لاتخاذ القرارات واستخلاص النتائج ويسهل عملية فهم النص: «أما حكام العرب فإنّ معظمهم أحبائي. يحكمون بلادهم بالقهر والتخلف»<sup>٣</sup>.

١. خليل حسن خليل، السلطنة، صص ١٨-١٩.

٢. خليل حسن خليل، الوسية، ص ٤٨٦.

٣. خليل حسن خليل، السلطنة، ص ٢٢٠.

في خطاب خليل حسن خليل يتم استخدام العبارات الإيجابية أكثر من العبارات السلبية، حيث استخدم العبارات السلبية لتقديم صورة إيجابية عن أفراد مجموعة الداخل تبين روح المقاومة والثورة فيهم وتدلل على إصرارهم على تحقيق أهدافهم في الاشتراكية العلمية القائمة على محاربة الرأسمالية:

«على أنني لم أنقطع عن العمل الثوري. نحن ندرس الاشتراكية العلمية في معهد التخطيط والتنمية الإفريقي وفي كل الندوات التي نعقدتها في أرجاء القارة... لا تهون من شأن تدريس الاشتراكية. أنا ومجاهد ثمره ذلك التدريس، بل إن أقوى مجموعة ثورية قامت في مصر وهي منظمة الشباب، خرجت شباباً وعيها الثوري يخترق الحديد والنار»<sup>١</sup>.

كما أن الجمل السلبية المستخدمة في الخطاب تفيد أيضاً للتعبير عن أيديولوجيا الروائي بالنسبة لأفراد مجموعة الخارج، حيث يتبين للمخاطب من خلالها استياءه من السياسات والقوانين الخاطئة في مصر. مثلاً ينتقد المؤلف القوانين التي تُضفي الشرعية على الاستغلال والملكية الخاصة للوسايا بينما لا تهتم بالذلّ والتخلف الذي أنشأه الفقر والاستغلال في مصر. ولا تعتني بحقوق العمّال الذين يشكلون غالبية المجتمع باختيار أفعال سلبية "لم تقل"، و"لا تعباً"، و"ليس" ولا النافية للجنس:

«إنّ هذه المواد تقرر أنّ هذه الملكية للأرض وللمصنع مقدسة ترتبط بكرامة الإنسان وبحريته، ولم تقل شيئاً بالمرّة عن الامتهان والعبودية التي يصبّها الفقر والاستغلال على الملايين في مصر. كأنّ تلك القوانين لا تعباً بالتخلف الذي يرين على البلاد. وبذلك فكلية الحقوق تدعّم تلك العلاقات القائمة بين مَلّاك الوسية وبين جماهير العاملين فيها، بل وتقدهسها. أليس للعاملين المنتجين الحقيقيين حقوق؟ لا شيء في المواد التي ندرسها يدلّ على أنّ هذه الأغلبية الكبرى من غير المالكين كانت موضع تفكير المشرعين والفقهاء وأساتذة القانون وكلية القانون»<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup> المصدر السابق، صص ٧٨-٧٧.

<sup>٢</sup> خليل حسن خليل، الوسية، صص ٤٤٧-٤٤٦.

## النتيجة

قد بين تحليل بيانات هذا البحث أن طريقة معالجة خطاب خليل حسن خليل تتفق مع (المربع الأيديولوجي) عند فان دايك. فقد حاول الروائي، من خلال توظيف الاستراتيجيات الأيديولوجية في مستويات المعنى والحجاج والأسلوب والبلاغة، تقديم أفراد مجموعة الداخل بصورة إيجابية وتقديم أفراد مجموعة الخارج بصورة سلبية. إن الأيديولوجية السائدة على هذا الخطاب هي التركيز على المسافة بين أفرادنا وأفرادهم.

تتناقض أيديولوجية الروائي تماما مع أيديولوجية أفراد مجموعتهم، أي الرأسماليين والمستعمرين؛ لأن أيديولوجيته كانت بسط العدالة، والمساواة، والحفاظ على كرامة الإنسان، ومكافحة الظلم والفقر ومقاومة استغلال أفراد مجموعة الداخل، أي الطبقات الدنيا من المجتمع والأقليات. إذن لا يؤيد هذا الخطاب أصحاب السلطة، بل يدافع وفقا لنظرية فان دايك عن الأشخاص الذين تعرّضوا للاضطهاد والاستغلال من جانب أصحاب السلطة.

يسلط الروائي في هذا الخطاب، وفقا لنظرية فان دايك، الضوء على النقاط الإيجابية لأفراد مجموعتنا من قبيل الصدق والوفاء ومكافحة مرارات الحياة السيئة وعلى النقاط السلبية لأفراد مجموعتهم مثل السرقة، الترف، استغلال الطبقات الدنيا في المجتمع وظلمهم وتهميش الأقليات في العالم.

وظف منتج الخطاب العديد من الاستراتيجيات اللغوية والخطابية لتمثيل اللامساواة السائدة في مصر في الفترة الزمنية التي وقعت فيها أحداث الروايات. إنّه في خطابه لكسب ثقة المتلقين في ما يتعلّق بادعاءاته وإقناعهم لإثبات صدقه لهم استخدم تقنيات مثل لعبة الأرقام وتقديم الوثائق.

اهتم الروائي باختيار مفردات تحمل أيديولوجيته وتظهر وجهة نظره تجاه مجموعتي الداخل والخارج. فانتقى كلمات تحتوي على إحياءات سلبية بالنسبة لأفراد مجموعتهم لإثارة الاشمزاز في

أعين الجمهور. لكنّ كلماته وعباراته عن أفراد مجموعتنا تدلّ على معاناتهم في الحياة وشجاعتهم أمام الجور والبؤس.

وظّف صاحب الخطاب استراتيجيات نحوية للتعبير عن أيديولوجيته. فالجمل الخبرية في خطابه تفيد قطعية الكلام وصدقه، كما أنّ الجمل الإنشائية والجمل الاستفهامية خاصة تساعد الروائي على عرض أفكاره الحزينة وبيان حيرته تجاه الأعمال البشعة لأصحاب السلطة.

إنّ إحدى الإستراتيجيات المستخدمة في هذا الخطاب هي وصف الفاعل الاجتماعي، حيث يتجلّى من خلاله التمثيل السلبي للآخر والتمثيل الإيجابي للنفس للتأكيد على التعارض بينهما. فإنّ منتج الخطاب يجعل الاتّهامات الموجهة ضدّ أفراد مجموعتهم أكثر تأثيراً بإدخال أسلوب التعريض في الخطاب، ويقوم بتقسيم الناس إلى أفراد مجموعة الداخل وأفراد مجموعة الخارج لتصوير القطبين المتضادين للمتلقّي بالاعتماد على تقنية "الاستقطاب". إنّه يحاول أن ينزع الشرعية عن بعض المعايير والأفعال الخاطئة من قبل أصحاب السلطة من خلال اتخاذ تقنية "المخالف للواقع" التي تشير إلى عواقب هذه المعايير، ويستعين بالاستعارة للتأثير على من يتلقّى الاستعارة بحيث يمكن قبولها كمعرفة موثوقة.

### قائمة المصادر والمراجع

#### أولاً: المصادر العربية

##### أ. الكتب

- ١- ابن ظافر الشهري، عبد الهادي، استراتيجيات الخطاب، الطبعة الأولى، بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة، ٢٠٠٤م.
- ٢- العمري، محمد، نظرية الأدب في القرن العشرين، لا مط: افريقيا الشرق، ١٩٩٦م.
- ٣- براون، ج. ب. ويول، ج، تحليل الخطاب، (المترجم: محمد لطفي الزليطي)، الرياض: دار النشر العلمي، ١٩٩٧م.
- ٤- حسن خليل، خليل، الوسية، الطبعة الثانية، القاهرة: مكتبة مدبولي، لات.
- ٥- \_\_\_\_\_، الوارثون، القاهرة: مكتبة مدبولي، ١٩٨٧م.
- ٦- \_\_\_\_\_، السلطنة، الطبعة الأولى، القاهرة: مكتبة مدبولي، ١٩٩٤م.
- ٧- خطابي، محمد، لسانيات النص، مدخل إلى انسجام الخطاب، بيروت: المركز الثقافي العربي، ١٩٩١م.
- ٨- سيمينو، إيلينا، الاستعارة في الخطاب، (المترجم: عبداللطيف عماد وآخرون)، الطبعة الأولى، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٣م.
- ٩- عياشي، منذر، العلاماتية وعلم النص، المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٤م.
- ١٠- \_\_\_\_\_، الأسلوبية وتحليل الخطاب، الطبعة الأولى، مركز الإنماء الحضاري، ٢٠٠٢م.
- ١١- فيركلف، نورمان، اللغة والسلطة، (المترجم: محمد عناني)، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٦م.
- ١٢- \_\_\_\_\_، الخطاب والتغير الاجتماعي، (المترجم: محمد عناني)، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٥م.
- ١٣- فان دايك، توين، الخطاب والسلطة، (المترجم: غيداء العلي)، الطبعة الأولى، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٤م.
- ١٤- \_\_\_\_\_، علم النص، (المترجم: سعيد حسن بحيري)، الطبعة الأولى، القاهرة: دار القاهرة للكتاب، ٢٠٠١م.

##### ب: المجلات

١- رؤوف، شه نغ محمد أديب محمد، «الافتراض المسبق في قصيدة (طواه الردي) لابن الرومي -دراسة مورفونولوجية تداولية-»، كرميان، العدد ٩، ٢٠٢٢م، ٦١٠-٥٩٣.

#### ثانياً: المصادر الفارسية

##### أ. الكتب

- ١- كرمي فيروزجاني، علي، گفتمان شناسی انتقادی، تهران: انتشارات جامعه شناسان، ١٣٩٦ش (2017).
- ٢- ون دايك، تون آدریانوس، ايدئولوژی وگفتمان، (مترجم: داريوش فداكار)، چاپ اول، تهران: انتشارات نوین پویا، ١٩٤٣م.
- ٣- ون دايك، تون، ايدئولوژی وگفتمان، (المترجم: محسن نوبخت)، ج ١، تهران: نشر سياه رود، ١٩٤٣م.

#### ثالثاً: المصادر الإنجليزية:

1. Van Dijk, Teun, A (2000) ethnic minorities and the medianews, A discourse Analytical Approach, Buckingham: open university press.
2. Van Dijk, Teun, A (1993) analyzing racism through discourse analysis, some methodological reflections, London: SAGE publications.
3. Van Dijk, Teun, A (2003) ideology and discourse, multidisciplinary introduction. Barcelona: Pompeu Fabra University.



## تحلیل گفتمان انتقادی در مجموعه "ثلاثیة الوسیة" اثر خلیل حسن خلیل

### براساس نظریه ون دایک

رجاء أبوعلی <sup>id</sup>\*؛ شهرزاد امیرسلیمانی <sup>id</sup>\*\*

DOI: [10.22075/lasem.2024.32518.1413](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.32518.1413)

صص ۱-۴۵

مقاله علمی-پژوهشی

### چکیده:

تحلیل گفتمان انتقادی، نوعی از تحلیل گفتمان است که در مورد شیوه استفاده از زبان، موضع انتقادی داشته و تمایل به تجزیه و تحلیل سایر الگوهای گفتمانی با هدف شناسایی ایدئولوژی و ارزش‌های ذاتی در آن گفتمان‌ها دارد. رمان‌های خلیل حسن خلیل اوضاع جامعه مصر را بررسی می‌نماید که تحت کنترل فنودال‌های انگلیسی، بردگی و ذلت را بر کشاورزان تحمیل می‌نمودند. از آنجایی که تحلیل انتقادی گفتمان، همانطور که ون دایک تشریح نموده، ظلم قدرت اجتماعی غالب را مورد مطالعه قرار می‌دهد و نابرابری اجتماعی را آشکار می‌کند، الگوی ون دایک معیار مناسبی برای پرداختن به مسائل این رمان‌ها است. این پژوهش با تکیه بر روش توصیفی-تحلیلی و نظریه تحلیل گفتمان انتقادی ون دایک سعی در تبیین ایدئولوژی یا ایدئولوژی‌های خلیل حسن خلیل دارد. نتایج پژوهش نشان می‌دهد که گفتمان در روایت‌های تولیدکننده گفتمان در ارائه تصویر مثبت اعضای گروه ما یعنی کارگران و کشاورزان و ارائه تصویر منفی از اعضای گروه آنها یعنی سرمایه‌داران و استعمارگران با مربع ایدئولوژیک ون دایک همخوانی دارد. در راستای این هدف، رمان‌نویس از راهبردها و تکنیک‌های متعددی مانند توصیف کنشگر اجتماعی، فاصله‌گذاری، کنایه، بزرگنمایی، بازی اعداد، استعاره و... استفاده نموده است.

کلیدواژه‌ها: ثلاثیة الوسیة، خلیل حسن خلیل، ون دایک، مربع ایدئولوژیک، تحلیل گفتمان انتقادی.

\*- دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران. (نویسنده مسؤول) abualir44@gmail.com

\*\* - دانشجوی دکترای گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران.

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۰۹/۱۸ ه.ش = ۲۰۲۳/۱۲/۰۴ م - تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۰۱/۲۰ ه.ش = ۲۰۲۴/۰۴/۰۸ م.